



**UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO**

---

**División de Ciencias Políticas y Humanidades**

**Léxico maya en el español de la Península de Yucatán.**

**TRABAJO MONOGRÁFICO**

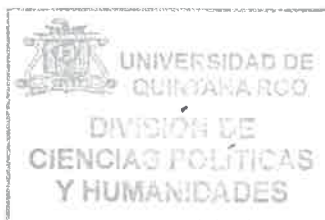
**Para obtener el grado de:**

**LICENCIADO EN HUMANIDADES**

**Presenta**

**Carlos Eduardo Martínez Orozco**

**Supervisores:**



**Mtra. María Elena Sánchez Arroba**

**Dra. Edith Hernández Méndez**

**Mtro. Hilario Chi Canul**



**Chetumal, Quintana Roo, México, noviembre de 2017.**



# UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

---

División de Ciencias Políticas y Humanidades

Trabajo monográfico elaborado bajo la supervisión del comité de Licenciatura y aprobada como requisito para obtener el grado de:

## LICENCIADO EN HUMANIDADES

### COMITÉ DE TRABAJO MONOGRÁFICO

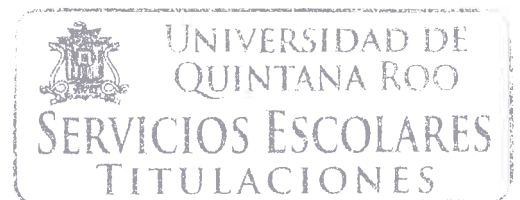
Mtra. Maria Elena Sánchez Arroba

Dra. Edith Hernández Méndez

Mtro. Hilario Chi Canul



Chetumal, Quintana Roo, México, noviembre de 2017



## ÍNDICE

1. Introducción.....	1
1.1. El estudio del léxico indígena en el español de América.....	2
1.2. El estudio del léxico indígena en el español de la Península de Yucatán.....	3
1.3. Justificación.....	6
1.4. Objetivos.....	6
1.4.1. Objetivo general.....	6
1.4.2. Objetivos específicos.....	7
2. Actividades en el proyecto de investigación.....	7
2.1. Trabajo de campo.....	7
2.2. Transcripción y procesamiento estadístico de los datos.....	7
2.3. Tabulación, análisis e interpretación de datos.....	8
3. El cuestionario de mayismos y el de quintanarroísmos.....	10
4. La muestra.....	17
4.1. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico pasivo).....	40
4.2. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico activo).....	52
5. Conclusiones.....	63
6. Referencias.....	68
6.1. Bibliografía.....	73
7. Anexos.....	74
7.1. Informantes.....	74
7.2. Cuestionario de mayismos.....	78

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1.</b> Población de 5 años y más hablante de lengua indígena por principales lenguas en 2010.....	4
<b>Figura 2.</b> Informantes entrevistados por estado.....	9
<b>Figura 3.</b> Informantes entrevistados por municipio.....	9
<b>Figura 4.</b> Informantes entrevistados por localidad o municipio.....	10
<b>Figura 5.</b> Promedio de léxico pasivo según sexo.....	63
<b>Figura 6.</b> Promedio de léxico pasivo según grupo etario.....	64
<b>Figura 7.</b> Promedios de léxico pasivo según sexo y grupo etario.....	64
<b>Figura 8.</b> Promedios de léxico activo según sexo.....	65
<b>Figura 9.</b> Promedios de léxico activo según grupo etario.....	65
<b>Figura 10.</b> Promedios de léxico activo según sexo y grupo etario.....	66

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Inventario base de las 99 unidades léxicas.....	12
<b>Tabla 2.</b> Clasificación por sexo y grupo etario.....	18
<b>Tabla 3.</b> Resultados generales: léxico pasivo, léxico activo y grupos léxicos.....	18
<b>Tabla 4.</b> Léxico pasivo y léxico activo.....	34
<b>Tabla 5.</b> Palabras conocidas por más del 50% de los informantes (léxico pasivo).....	37
<b>Tabla 6.</b> Palabras conocidas por menos del 50% de los informantes (mayismos no vigentes).....	38
<b>Tabla 7.</b> Palabras usadas por menos del 50% de los informantes.....	39
<b>Tabla 8.</b> Palabras usadas por más del 50% de los informantes (léxico activo).....	40
<b>Tabla 9.</b> Léxico pasivo según grupo etario.....	41
<b>Tabla 10.</b> Léxico pasivo según factores de edad y sexo.....	43
<b>Tabla 11.</b> Léxico pasivo según sexo.....	45
<b>Tabla 12.</b> Conocimiento de la palabra ‘alux’ según sexo.....	48
<b>Tabla 13.</b> Probabilidad de conocimiento de léxico maya según sexo.....	49
<b>Tabla 14.</b> Términos mayas con mayor probabilidad de conocimiento según sexo.....	51
<b>Tabla 15.</b> Léxico activo según grupo etario.....	52
<b>Tabla 16.</b> Léxico activo según factores de edad y sexo.....	55
<b>Tabla 17.</b> Léxico activo según sexo.....	57
<b>Tabla 18.</b> Uso de la palabra ‘alux’ según sexo.....	59
<b>Tabla 19.</b> Probabilidad de uso del léxico maya según sexo.....	60
<b>Tabla 20.</b> Términos mayas con mayor probabilidad de uso según sexo.....	62

# 1. INTRODUCCIÓN

Este informe de mi participación en el proyecto de investigación “Atlas lingüístico de la Península de Yucatán y Belice” tiene como fin presentar un análisis cuantitativo sobre el léxico maya en el español de la Península de Yucatán, el cual aportará datos iniciales para la elaboración del Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice. De esta manera, se podrá conocer la distribución de fenómenos lingüísticos del nivel léxico en el territorio peninsular y en Belice, lo que contribuirá a un mayor conocimiento de las características lingüísticas del español de esa zona.

Un Atlas lingüístico es una colección de mapas, con los cuales se describen fenómenos lingüísticos del nivel fonológico, léxico, morfológico o sintáctico (Gimeno, 1990 citado por Utgård, 2007, p.143). La principal diferencia entre los Atlas Lingüísticos y los Atlas Geográficos es que los primeros incluyen una serie de mapas del mismo territorio para cada concepto, o para cada fonema o serie de fonemas (Coseriu, 1977, p.111). El español de México ha sido centro de interés para diversos investigadores. Alvar (1991) sostuvo que los diccionarios y los estudios lingüísticos ubican a México en un puesto excepcional para la elaboración de un Atlas Lingüístico (p. 668). Desde la década de los cincuenta, se llevaron a cabo las primeras investigaciones lingüísticas sobre el español de México. Algunos de los trabajos más sobresalientes de esa época se realizaron en Veracruz (Lloyd, 1952), Guanajuato (Boyd-Bowman, 1960) y Jalisco (Cárdenas, 1967).

El Atlas Lingüístico de México se concibió después de una primera propuesta dialectal del filólogo dominicano Pedro Henríquez Ureña, quien en 1921 dividió todo el territorio lingüístico mexicano en seis grandes zonas dialectales: el norte, el centro, el golfo, el sur, la región yucateca y Chiapas (Martín, 2011, p.18). En el atlas mexicano (Lope Blanch, 1990-2000), cuyo objetivo fue describir el español de México, se consideraron todas las capitales de estado, puesto que los focos de irradiación lingüística son las grandes urbes (Moreno de Alba, 1994, p. 23).

El cuestionario del Atlas Lingüístico de México se aplicó en 193 localidades (Espejo, 1998, p.119) de diversas regiones, las cuales aún no se han investigado en su totalidad, especialmente la Península de Yucatán, de la cual solo se incluyeron diez localidades: cuatro del estado de Yucatán (Mérida, Valladolid, Tizimín y Ticul), cuatro del

estado de Campeche (Campeche, Mamantel, Ciudad del Carmen y Champotón), y solo dos del estado de Quintana Roo (Chetumal y Felipe Carrillo Puerto) (Pérez, 2002a, p. 9).

En vista de que solo se estudió una parte minoritaria del territorio de la Península de Yucatán, un grupo de investigadores dirigido por el Dr. Raúl Arístides Pérez Aguilar se tomó la tarea de realizar un estudio lingüístico más completo de la península, en el que incluyó localidades de esta región que no fueron estudiadas en el Atlas Lingüístico de México. Todo esto, en el marco de un proyecto de investigación, que en 2012 recibió apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT): “Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice”.

### **1.1. El estudio del léxico indígena en el español de América**

En el español de América, han influido diversos factores lingüísticos y extralingüísticos, los cuales determinaron su origen y desarrollo. Uno de esos factores es el contacto con las lenguas originarias de este continente. Al respecto, Lozanova (2000) sostiene que:

A lo largo de las disputas sobre la base lingüística del español de América se consolidaron la posición indigenista, que consideraba muchos de los rasgos propios del español americano como resultado de la presencia de elementos indígenas y la posición hispánica, que mostraba que casi todos esos elementos estaban en realidad arraigados en el sistema del español general o, por lo menos, en un dialecto hispano (p.62).

Si bien se han realizado diversos estudios en los que se afirma la existencia de una gran influencia de las lenguas originarias de América en los diferentes niveles de la lengua española, el nivel que muestra mayor grado de influencia del sustrato indígena es el léxico. Las lenguas que más han contribuido con préstamos léxicos al español de América son las variedades lingüísticas antillanas y las llamadas lenguas generales: el náhuatl y el quechua (Lozanova, 2000, p. 62).

En el siglo XX, surgieron investigaciones sobre la influencia de la estructura de las lenguas originarias de América en el nivel fonológico, léxico y morfosintáctico del español americano; sin embargo, la mayoría de esas investigaciones se enfocaron más en el nivel léxico, y no tanto, en los rasgos fonéticos o morfosintácticos. Entre estas investigaciones, destacan “Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo” (Tejera,

1951), “Indigenismos en el español de Cuba” (López Morales, 1970), “Indigenismos en el español hablado en Santiago” (Alba, 1976), “El léxico indígena del español americano: apreciaciones sobre su vitalidad” (Sala, Munteanu, Neacu y Sandruolteanu, 1977), “Español de América y lenguas indígenas” (Vaquero, 1991), y “Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena” (Buesa y Engutia, 1992).

También se realizaron investigaciones sobre el léxico indígena en el español de México, entre las cuales destacan: “Léxico indígena en el español de México” (Lope Blanch, 1979), “Los nahuatlismos en el español de México” (Moreno, 1987), “Los nahuatlismos en el español de México desde la óptica de Ángel Ma. Garibay” (Máynez, 1993), “La acomodación fonética de los nahuatlismos al español” (Hernández, 1998), “Índice de nahuatlismos en el español de la frontera mexicana con Belice” (Pérez, 2006), “Los nahuatlismos en el español de México” (Petkova, 2010), “Acerca de los nahuatlismos en el español de México: resultados de una investigación” (Iakovleva, 2010), y recientemente, “Léxico indígena en la ciudad de Guadalajara” (Torres, 2014).

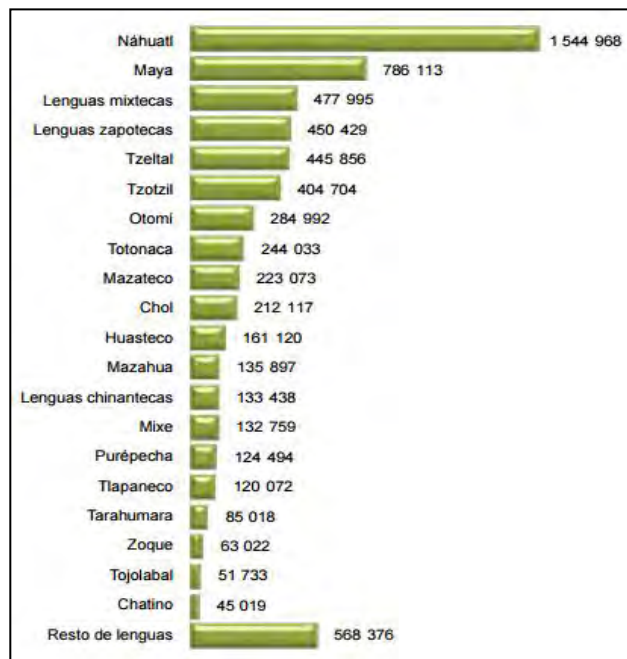
Estas investigaciones permiten observar la influencia de lenguas originarias como el náhuatl en el vocabulario del español hablado en México. Al respecto, Petkova (2010) refiere que gran parte de este vocabulario ya se ha adaptado hasta tal grado en el idioma local, que los hablantes ni se dan cuenta de cuándo usan un préstamo (p. 600). Además, que la presencia de las lenguas indígenas en el vocabulario hispano le da un sabor especial al español, y aunque esas lenguas son muy distintas del español, se han adaptado mutuamente por la convivencia, mediante el préstamo de muchas palabras entre ellas (p. 600).

## **1.2. El estudio del léxico indígena en el español de la Península de Yucatán**

Cuando una lengua es trasplantada de una sociedad a otra, o es hablada por pueblos distintos, se producen modificaciones e inflexiones que pueden ser profundas, y a su vez, dirigirse en diversas direcciones. Tal es el caso de la influencia de la lengua maya en la península de Yucatán, lengua que ha conseguido mantener su prestigio cultural, y ha modificado su fisonomía para adaptarse al español en una situación de bilingüismo histórico y cultural. Según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI,

2010), esta lengua cuenta con 786,113 hablantes, por lo que es la segunda lengua indígena con mayor cantidad de hablantes a nivel nacional (INEGI, 2010, p. 82) (Véase figura 1).

**Figura 1.** Población de 5 años y más hablante de lengua indígena por principales lenguas 2010.



(INEGI, 2010, p.82).

Con respecto al español de la Península de Yucatán, esta variante dialectal hispánica ha sido estudiada por varios autores en sus diversos niveles lingüísticos: fonológico, morfosintáctico y léxico. Los estudios referentes a los indigenismos léxicos mayas son escasos, y algunos de los trabajos sobre este tema no han sido elaborados por lingüistas. La mayoría de los estudios sobre indigenismos mayas son recopilaciones de palabras, sin un riguroso enfoque metodológico (Alcala, 2009, p. 5). Entre las investigaciones de la primera mitad del siglo XX, resaltan: “Plantas medicinales de Yucatán y guía y práctica doméstica” (Cuevas, 1913), “Notes on the Spanish of Yucatán, Veracruz and Tlaxcala” (Nykl, 1930), “Mayismos, barbarismos y provincialismos yucatecos” (Bolio, 1931), “Léxico yucateco. Barbarismos, provincialismos y mayismos” (Patrón, 1932), “Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán” (Barrera, 1937) y “El español que se habla en Yucatán” (Suárez, 1945).



Entre las de la segunda mitad del siglo XX, destacan: “Interinfluencia del maya con el español de Yucatán” (Médiz, 1951), “Análisis dialectológico del español yucateco, con notas filosóficas de algunas voces mayas y mayismos” (Río, 1968), “Nuevas notas sobre el español hablado de Yucatán” (Alvar, 1969), “El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana” (Lope Blanch, 1971), “La interferencia lingüística: un ejemplo del español yucateco” (Lope Blanch, 1980), “Las interferencias lexicales del maya yucateco en el español hablado en Yucatán” (Pfeiler, 1984), “Estudios sobre el español de Yucatán” (Lope Blanch, 1987), y “Revisión de los mayismos del Diccionario de la Academia” (Hernández, 1999) .

En el siglo XXI, surgieron aportes relevantes, como: "Vitalidad del léxico maya en la ciudad de Mérida, Yucatán" (Rosado, 2008), “Palabras mayas en el habla dirigida a niños meridianos: breve estudio de la socialización en el español yucateco” (Sobrino, 2008), “Diccionario del Español Yucateco” (Güémez, 2011), “Estudio sociolingüístico de la ciudad de Mérida, Yucatán” (Rosado, 2012), “Contacto lingüístico maya-español: calcos morfosintácticos y semánticos en el español yucateco” (Sobrino, 2012), y recientemente, “El español yucateco” (Fantová, 2014), así como “Observaciones sobre el léxico del español de Yucatán” (Quirós y Ramírez, 2015). Alcala (2009) comenta, sin embargo, que las únicas publicaciones con información léxica obtenida mediante encuestas realizadas directamente del habla viva son las de Pfeiler (1984), Lope Blanch (1987) y Pérez (2002a).

Los aportes sobre el léxico maya en Quintana Roo son: “Vitalidad y significación sociolingüística de los mayismos en el español de Chetumal” (Pérez, 2000), “Voces mayas en el español hablado en Chetumal, Quintana Roo” (Pérez, 2002b), “El habla de Chetumal: Aspectos Léxicos” (Pérez, 2007), "Mayismos en el léxico del español de Cancún, Quintana Roo, México" (Alcala, 2009), “Así hablamos en Quintana Roo” (Pérez, 2014a), “Voces de origen indígena en el español de Quintana Roo” (Pérez, 2014b), y “Lexicografía en la frontera México -Belice” (Pérez, 2016). En este último estudio, el Dr. Pérez Aguilar menciona que “la mayor riqueza léxica maya en uso se encuentra en el nivel de menor escolaridad, en los jóvenes y en el sexo femenino” (p. 111).

### **1.3. Justificación**

La invitación a participar en el proyecto de investigación surgió en la asignatura de Lingüística Hispanoamericana de la licenciatura en Humanidades, concentración español, para cumplir con la función de entrevistador en cuatro comunidades del estado de Campeche en abril de 2013. Las comunidades en las que apliqué el cuestionario de mayismos y el de quintanarroísmos son Lerma, Pich, Seybaplaya y Champotón. El objetivo principal de uno de estos cuestionarios fue identificar el léxico de origen maya conocido y utilizado en esta zona.

Mi función como encuestador en el proyecto de investigación “Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice” fue el punto de partida para cumplir con las 480 horas de Servicio Social, desempeñando funciones como asistente de investigación de proyecto en el Laboratorio de Estudios Lingüísticos. Mi labor principal consistió en transcribir la información obtenida mediante los cuestionarios de mayismos, y procesar estadísticamente los datos de los cuestionarios de mayismos aplicados, utilizando el programa Excel.

Mi desempeño en este proyecto de investigación reforzó los conocimientos de metodología de la investigación adquiridos a lo largo de mi carrera en la especialidad de español, ya que pude aplicar herramientas teórico-metodológicas necesarias e indispensables para la elaboración de este informe, las cuales serán de gran ayuda en mi futuro ámbito laboral como docente e investigador de la lengua española. Este trabajo aporta datos cuantitativos útiles para futuras investigaciones sobre el léxico maya en el español de la Península de Yucatán.

### **1.4. Objetivos**

#### **1.4.1. Objetivo general**

Elaborar un informe sobre mi participación en el proyecto de investigación "Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice ", que consistió en la aplicación de cuestionarios en cuatro comunidades de Campeche (Lerma, Pich, Seybaplaya y Champotón), con los que se obtuvo información sobre los mayismos más conocidos y más utilizados en poblaciones de la Península de Yucatán, y en la transcripción de los

datos obtenidos con los 91 cuestionarios sobre mayismos aplicados en 15 comunidades de la Península de Yucatán, así como en el procesamiento estadístico de esos datos.

#### **1.4.2. Objetivos específicos**

1. Analizar los resultados cuantitativos correspondientes a los factores sociales de sexo y grupo etario.
2. Buscar bibliografía sobre léxico indígena en el español de América, léxico indígena en el español de México y léxico maya en el español de Yucatán.
3. Consultar bibliografía sobre metodología de la investigación, lingüística hispanoamericana y sociolingüística.

## **2. ACTIVIDADES EN EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN**

Para cumplir con mis funciones como asistente en este proyecto de investigación, realicé distintas actividades, como trabajo de campo, transcripción y procesamiento estadístico de los datos, tabulación y análisis e interpretación de los datos.

### **2.1 Trabajo de campo**

Mi actividad inicial en este proyecto de investigación consistió en aplicar cuestionarios en cuatro comunidades del estado de Campeche (Lerma, Pich, Seybaplaya y Champotón), en la que participamos cuatro estudiantes de la licenciatura en Humanidades opción español, como apoyo en el proyecto del Atlas Lingüístico de la Península de Yucatán y Belice. La aplicación de estos cuestionarios se llevó a cabo durante el mes de abril del 2013, en un periodo de tres días. El primer día, aplicamos cuestionarios en dos comunidades cercanas entre sí, pero el segundo y el tercer día, nos dedicamos exclusivamente a aplicar cuestionarios en una comunidad por día.

### **2.2 Transcripción y procesamiento estadístico de los datos**

Realicé esta actividad durante el período del Servicio Social en el Laboratorio de Estudios Lingüísticos de la Universidad de Quintana Roo, bajo la supervisión de la Mtra. María Elena Sánchez Arroba. Para el procesamiento estadístico, fue necesaria la implementación del programa Microsoft Office Excel, en el que se transcribieron los datos

obtenidos con los cuestionarios de mayismos. Posteriormente, fue necesario aplicar diversos filtros para depurar esos datos, y obtener las palabras más conocidas por los 91 informantes. De las 99 palabras que incluye el cuestionario de mayismos, las más conocidas fueron 67, y las más utilizadas, 65.

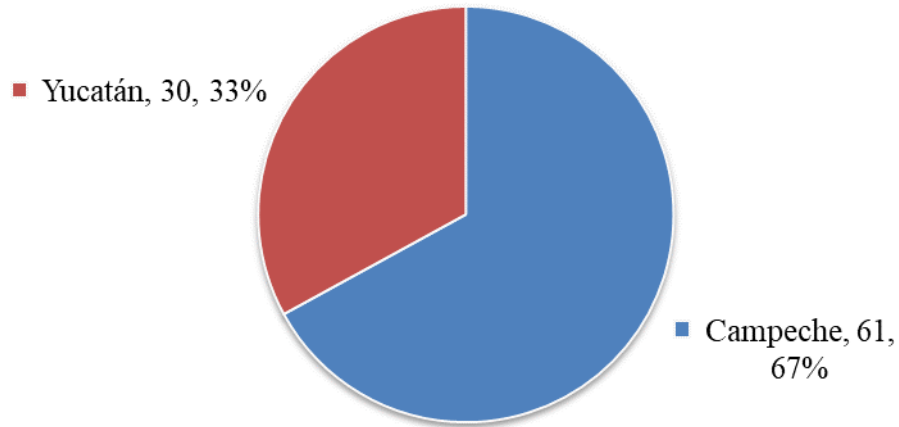
### **2.3. Tabulación, análisis e interpretación de los datos**

Para aplicar los cuestionarios, se organizaron grupos de trabajo integrados por profesores y alumnos. Entre los profesores participaron: la Mtra. María Elena Sánchez Arroba, el Dr. Martín Ramos Díaz, la Dra. Edith Hernández Méndez, el Dr. Moisés Damián Perales Escudero y el Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano. Entre los alumnos, participaron: la Lcda. Paloma Campero Novelo, la Lcda. Jannet Alejo Hernández, la Br. Lucely de los Ángeles Cab Ku, la Br. Rocío Anahí Poot Cruz, el Br. Jesús Octavio Chan Hernández, el Br. Óscar Adrián Euán Medina y el autor de este informe, el Br. Carlos Eduardo Martínez Orozco.

Con base en los datos restantes, se realizaron una serie de gráficas y tablas de porcentajes que facilitaron la identificación de la tendencia de las variables. La cantidad de informantes entrevistados por todos los participantes en este proyecto fue un total de 91 personas, elegidas porque cumplían con el requisito básico de ser originarias de la Península de Yucatán y se ubicaban en un determinado grupo etario o de sexo. En los gráficos siguientes, se muestra su distribución según lugar de procedencia, es decir, según su estado, municipio o población.

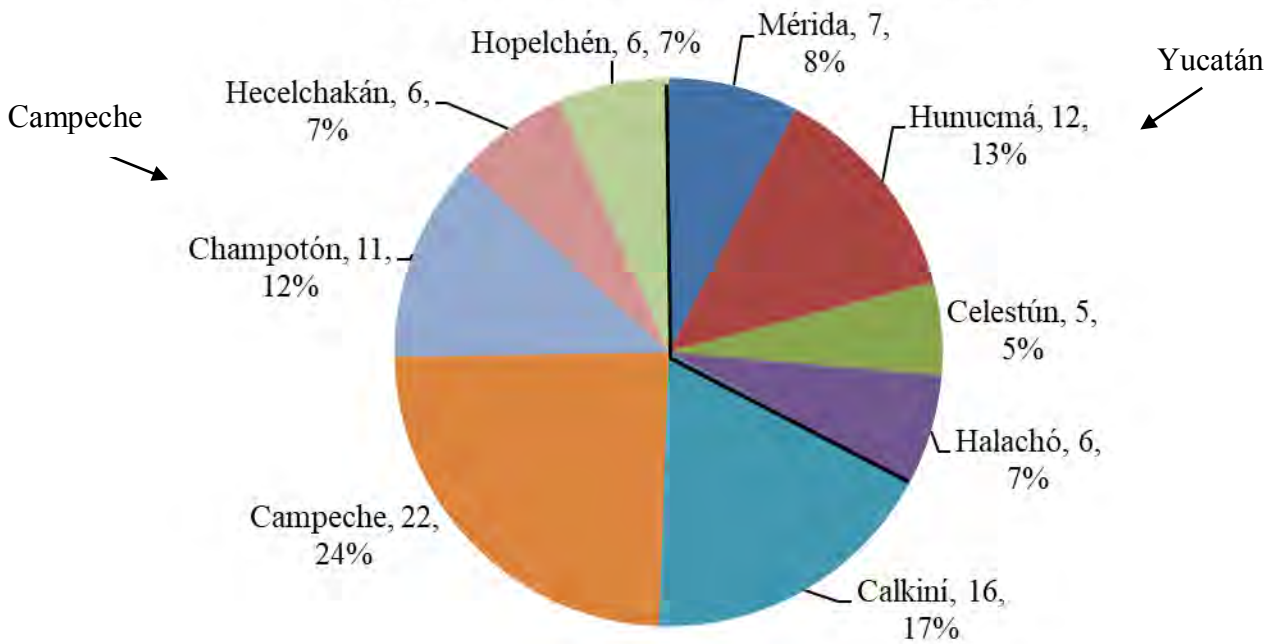
En la figura 2, se puede observar que el 33% (30) de los informantes son del estado de Yucatán y el 67 % (61), del estado de Campeche.

**Figura 2.** Informantes entrevistados por estado.



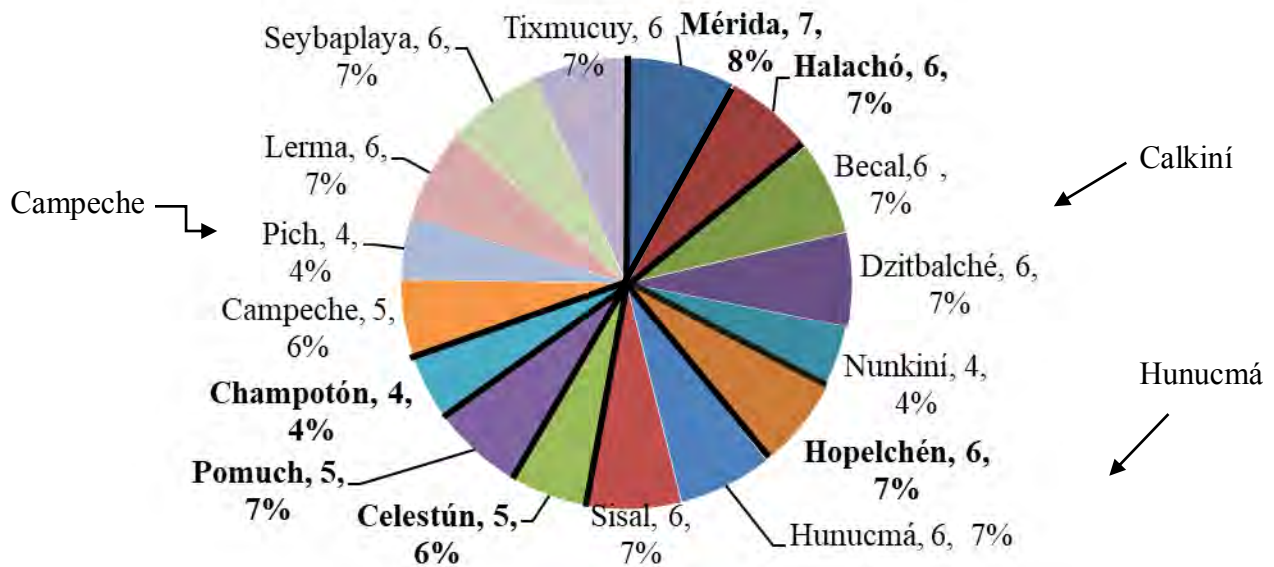
En la figura 3, se pueden observar los municipios de las localidades en las que se aplicaron los cuestionarios. La parte izquierda de la gráfica representa las localidades del estado de Campeche y la de la derecha, las del estado de Yucatán. En Campeche, se aplicaron cuestionarios en cinco municipios: Hopelchén 7% (6), Hecelchakán 7% (6), Champotón 12% (11), Campeche 24% (22) y Calkiní 17% (16). En el estado de Yucatán, se aplicaron cuestionarios en 4 municipios: Mérida 8% (7), Hunucmá 13% (12), Celestún 5% (5) y Halachó 7% (6).

**Figura 3.** Informantes entrevistados por municipio.



En la figura 4, se observan las localidades de nueve municipios en los que se aplicaron cuestionarios, cinco del estado de Campeche y cuatro de Yucatán. Las localidades del estado de Campeche: Tixmucuy 7% (6), Seybaplaya 7% (6), Lerma 7% (6), Pich 4% (4) y Campeche 6% (5). Del municipio de Calkiní: Becal 7% (6), Dzitbalché 7% (6), Nunkiní 4% (4), Champotón 4% (4) y Pomuch, 7%. Del municipio de Hunucmá: Sisal 7% (6) y Hunucmá 7% (6). También se aplicaron cuestionarios en Mérida 8% (6), Halachó 7% (6), Celestún 6% (5), Pomuch 7% (5) y Champotón 4% (4).

**Figura 4.** Informantes entrevistados por localidad o municipio<sup>1</sup>.



### 3. EL CUESTIONARIO DE MAYISMOS Y EL DE QUINTANARROÍSMOS

Como actividad fundamental de este proyecto, fue necesario aplicar un cuestionario de mayismos, y otro de quintanarroísmos, según la cultura y el posicionamiento geográfico de la comunidad. El primero permitió conocer la influencia y el uso real de voces indígenas en el español de la península de Yucatán. Ese cuestionario de mayismos incluye 99 unidades léxicas (ver tabla 1), sobre las cuales consulté diversas fuentes, para conocer sus significados. El cuestionario de quintanarroísmos que se aplicó

<sup>1</sup> Las localidades cuyo nombre coincide con el del municipio aparecen en letras negras.

está compuesto por 103 unidades léxicas, aunque inicialmente, incluía 380 palabras. Sin embargo, se eliminaron 248 palabras, ya que muchas de estas eran procedentes del maya, y después se eliminaron 29 unidades léxicas que se encontraban repetidas en el cuestionario de mayismos, o contenían la misma raíz léxica.

Las principales fuentes a las que recurrí para identificar los significados de las unidades léxicas de origen maya fueron: “Léxico yucateco. Barbarismos, provincianismos y mayismos” (Patrón, 1932), “Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán” (Barrera, 1937), “El español que se habla en Yucatán” (Suárez, 1945), “Vitalidad y significación sociolingüística de los mayismos en el español de Chetumal” (Pérez, 2000), “Vitalidad del léxico maya en la ciudad de Mérida, Yucatán” (Rosado, 2008), “Palabras mayas en el habla dirigida a niños meridianos: breve estudio de la socialización en el español yucateco” (Sobrino, 2008) y “Voces de origen indígena en el español de Quintana Roo” (Pérez, 2014b). Además, consulté diccionarios bilingües maya-español, como el “Diccionario maya: Maya-Español, Español-Maya” (Barrera, 2007), el “Diccionario Introductorio Español-Maya, Maya-Español” (Gómez, 2011), y finalmente, el diccionario de español regional “Diccionario del Español Yucateco” (Güémez, 2011).

El cuestionario de mayismos constaba de 100 vocablos, pero después del trabajo de campo, se eliminó la palabra “lapo”, porque la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) incluyen esta palabra de origen incierto en el diccionario de la lengua española<sup>2</sup>. Los 99 vocablos se ordenaron alfabéticamente, 70 de ellos provienen del estudio realizado por Barrera (1937), y los restantes, de la experiencia del Dr. Pérez Aguilar.

Entre estos 99 vocablos, se incluyeron ‘*ts’ apal*’ y ‘*dzapal*’, como si se tratara de dos palabras diferentes, y por esa razón, el procesamiento de los resultados se hizo con base en 99 vocablos. Sin embargo, con el apoyo del material bibliográfico y del Mtro. Hilario Chi Canul, cuya lengua materna es el maya yucateco, se pudo reconocer que ‘*ts’ apal*’ y ‘*dzapal*’ se refieren a un mismo concepto, de manera que no constituyen dos

---

<sup>2</sup> De or. inc.

1. M. Bofetada.
2. M. Trago (II porción de líquido que se bebe de una vez).
3. M. coloq. Cintarazo, latigazo, bastonazo o varazo.
4. M. coloq. Escupitajo (RAE y ASALE, 2014).

unidades léxicas distintas, sino una sola; pues el fonema africado alveolar sordo |ts| de la lengua maya fue escrito por Barrera (1937) con las grafías “dz” y por Güémez (2011), con las grafías “ts”.

**Dzapal:** S.m. (maya: *dzap*, “poner una cosa sobre otra como un libro sobre otro”. D.M.; -al, sufijo de sustantivo abstracto). Conjunto de cosas planas superpuestas: dzapal de tablas; dzapal de tortillas (Barrera, 1937, p. 33).

**Ts’ ápal:** S.m. Voz maya *ts’aapal*, estibado uno sobre otro. Colocar en capas, apilar, estibar cosas planas como tortillas, hojas de papel, tablas revistas, etc., una sobre otra: “Pusieron en la mesa un *ts’apal* de tortillas blancas y sedosas hechas con maíz del país. También se encuentra la variante fonética *ts’apa’*, sin la *l* final (Güémez, 2011, p. 329).

El cuestionario de mayismos se aplicó a un total de 91 informantes de los estados de Campeche y Yucatán. Para conocer el léxico activo y el léxico pasivo, se formularon las siguientes preguntas:

1. ¿Conoce usted esta palabra? Sí \_\_\_ No \_\_\_

Si el informante responde sí, entonces...

2. ¿Con qué sentido la conoce? (y se anota el significado).

3. ¿La usa? Sí \_\_\_ No \_\_\_

Si el informante responde sí, entonces...

4. ¿Con qué otro nombre conoce el objeto, la fruta, la cualidad, la acción, etc.

Se anotaba el ejemplo.

**Tabla 1.** Inventario base de las 99 unidades léxicas.

No.	Unidad léxica	Significado
1	<b>Alux.</b>	S. m. Voz maya, usada mayormente en el plural español: <i>aluxes</i> . Seres sobrenaturales, diminutos o duendecillos, asociados con las ruinas y los vasos de barro de los antiguos mayas (Güémez, 2011, p. 56).
2	<b>Anolar.</b>	V. a. (maya: <b>nol</b> : “cosa roída entre la boca”; <b>nolah</b> : “v. a. roer entre la boca cosas duras y redondas: roer huesos”). Tener dentro de la boca algún cuerpo duro como hueso, pastilla y gustarlo así sin extraerlo, moviéndolo continuamente con la lengua (Barrera, 1937, p. 11).
3	<b>Ax (ash).</b>	S. m. Verruga (Barrera, 1937, p. 12).
4	<b>Bacal.</b>	S. m. El hueso de la mazorca de maíz en que cría los granos (Patrón, 1932, p. 159).
5	<b>Birich.</b>	Adj. Lampiño, liso, alopécico, sin vello o pelo. Un calvo, por ejemplo, o que queda así, un cuero cabelludo con placas de “pelada”. De una



		axila sin vello, lampiña, se dice que “Su xik está birich”, ‘cochino birich’, ‘cola birich’, etc. (Güémez, 2011, p. 77).
6	<b>Bobox (bobosh).</b>	S. m. Rabadilla (Barrera, 1937, p. 12).
7	<b>Box (bosh).</b>	S. m. Negro (Barrera, 1937, p. 12).
8	<b>Buth.</b>	S. m. Persona gorda. El relleno de las aves (Barrera, 1937, p. 13).
9	<b>Cancalás.</b>	S. m. Del maya ‘kaan’, culebra, de donde deriva su nombre, más ‘kaal’, cuello, y el sufijo ‘-as’. Homosexual, masculino, afeminado (Güémez, 2011, p. 199).
10	<b>Cenote.</b>	S. m. Depósito subterráneo de agua dulce (Pérez, 2000, p. 194)
11	<b>Chan.</b>	Adj. (ant. maya, [tSaán] Cosa bastante, suficiente y poderosa. D.M., que duplicado [tSantSan], venía a disminuir su significado a poca cosa, pequeña o chica (Barrera, 1937, p. 15).
12	<b>Chaya.</b>	S. f. pl. Hojas de la euforbiácea que se usan en la cocina yucateca, en la misma forma que las espinacas o las coles. A la planta se le llama <b>mata de chayas</b> (Barrera, 1937, p. 15).
13	<b>Chechón.</b>	Adj. Llorón (Barrera, 1937, p. 15).
14	<b>Chechonear.</b>	V. i. (chechon + ear). Llorar (Barrera, 1937, p. 15).
15	<b>Ch'el</b>	S. m. Adj. Ave <b>cyanocitta yucatanica</b> , de color azul cabeza blanca o negra. Rubio. Persona blanca (Barrera, 1937, p. 17). También es definida como: adj. rubio, dícese del cabello y de la persona que lo tiene (Suárez, 1945, p. 119)
16	<b>Ch'em.</b>	S. m. Lagañas (Barrera, 1937, p. 17).
17	<b>Chichí.</b>	S. f. Abuela (Barrera, 1937, p. 16).
18	<b>Chichibé.</b>	S. m. Yerba malvácea de cuyos tallos se obtiene una fibra textil (Suárez, 1945, p. 121).
19	<b>Chilillo.</b>	S. m. Varita usada a manera de látigo (Barrera, 1937, p. 17).
20	<b>Ch'ilib.</b>	S. m. Ramitas o vanillas de matas y yerbas (Barrera, 1937, p. 18).
21	<b>Chocolomo.</b>	S. m. Cierta guiso, cuya base es carne de res recién sacrificada, cocida en agua en la que previamente sancocharon tomates con otros condimentos (Barrera, 1937, p. 16).
22	<b>Ch'op.</b>	Adj. Tuerto del ojo. Ser o estar tuerto de los ojos (Barrera, 1937, p. 18).
23	<b>Chopcalte.</b>	S.f. Hibridismo de ‘Ch'óop’ ciego, tuerto y “calle”. Se dice así a las calles cerradas, que tienen solo una salida: “Das vuelta al llegar a la ch'op-calle” (Güémez, 2011, p. 136).
24	<b>Chuchú.</b>	S. m. El chupar o el mamar (Barrera, 1937, p. 17). También se define como mama o teta (Patrón, 1932, p. 165).
25	<b>Chuchul.</b>	Adj. Cosa así pasada y secada al sol. Lo que está seco, duro y arrugado (Barrera, 1937, p. 17).
26	<b>Chuchuluco.</b>	S. m. Madero con nudo o protuberancia (Barrera, 1937, p. 17).
27	<b>Han (ján).</b>	Acción efectuada con prisa, rápida o violentamente: “Jan vístete, ya es tarde” (Güémez, 2011, p. 189).
28	<b>Hanalpixán.</b>	S. m. Comida de las almas. Ofrenda de comida que ponen los mayas

		en un altar el día de muertos (Barrera, 1937, p. 18).
29	<b>Hoch'obear (jochobeár).</b>	V. Estar atento mirando comer a otro y demostrando interés en ser convidado (Barrera, 1937, p. 19).
30	<b>Hochobero (jochobéro).</b>	S. Híbrido de Hoch'obear: El que come de mogollón, haciéndose presente sin convite y sin pedir (Barrera, 1937, p. 19).
31	<b>Kabax (cabásh).</b>	Adj. Vianda salcochada: frijol kabax (Barrera, 1937, p. 19).
32	<b>Kakaluix.</b>	S.m. Disuria. Dificultad o dolor en la evacuación de la orina (H. Chi y O. M. Chan, comunicación personal, 8 de septiembre, 2017).
33	<b>Kaztacán.</b>	Adj. Fruta a medio madurar o manjar medio comido (Barrera, 1937, p. 20).
34	<b>Kis.</b>	S. m. Pedo, ventosear, pedorrear (Güémez, 2011, p. 201).
35	<b>Kodzito.</b>	S. m. Del maya 'koots', acción y efecto de arrollar y el diminutivo –ito. Tortilla hecha taquito que es freída. Al retirarse del sartén se baña con salsa de tomate frito y se espolvorea con queso blanco sopero. Al taquito, se le puede agregar algún relleno –picadillo o pechuga de pollo deshebrada – antes de freír (Güémez, 2011, p. 202).
36	<b>Kol.</b>	S. m. Caldo espeso hecho a base de masa de maíz o harina de trigo. Guisado preparado con masa de maíz y frijol, carne de ave o puerco, sazonado previamente con achiote, sal, tomate y otros condimentos (Güémez, 2011, p. 209).
37	<b>Koliz.</b>	Adj. Trasquilar. Sufijo adjetival. Trasquilado, rapado (Barrera, 1937, p. 20).
38	<b>Kolizear.</b>	V. tr. Pelar al rape una cabeza (Güémez, 2011, p. 209).
39	<b>Lec.</b>	Nombre de una fruta cuya corteza, que es de forma más o menos esférica, es usada como vasija para diversos usos, pero especialmente para guardar tortillas, usándola entera con una abertura pequeña alrededor del péndulo (Pérez, 2000, p. 195). Se usan como jícaras en el lavadero o en la cocina (Barrera, 1937, p. 21).
40	<b>Loch.</b>	S. m. Tener o sustentar al enfermo, o al niño en los brazos poniéndole el uno en las espaldas y el otro, debajo de las corvas, o en las pantorrillas, y el niño o enfermo, boca arriba (Barrera, 1937, p. 21).
41	<b>Maccum.</b>	S. m. Estofado indígena de carne o pescado que se confecciona con varias especias y se cuece en olla de barro (Barrera, 1937, p. 22).
42	<b>Makal.</b>	S. m. Planta de la familia de aroideas, dominada Caladium esculentum. Produce una raíz comestible (Patrón, 1932, p. 167).
43	<b>Malix.</b>	Adj. Ordinario, sin casta. Dícese mayormente del perro (Suárez, 1945, p. 120).
44	<b>Meco.</b>	Adj. Encorvar, enarcar, torcer como los pies. Patituerto (Barrera, 1937, p. 22).
45	<b>Mocho.</b>	Adj. El manco, tullido o lisiado de pierna o brazo. Aplíquese a persona lisiada, o a quien le falta algún miembro o parte de él (Barrera, 1937, p. 22).
46	<b>Moloch.</b>	V. tr. Recoger en el monte los trozos de ramas secas o pedazos de leños que han dejado los leñadores (Güémez, 2011, p. 238).

47	<b>Muchipollo.</b>	S. m. Pollo enterrado (Barrera, 1937, p. 23).
48	<b>Mulix.</b>	Adj. Aplícase a las personas de pelo crespo, o a las aves (gallinas) de plumaje igualmente crespo (Barrera, 1937, p. 23).
49	<b>Nohoch.</b>	Adj. Grande (Gómez, 2011, p. 96).
50	<b>Panucho.</b>	S. m. Torta hecha de una tortilla de maíz, rellena de frijoles molidos y alguna otra cosa, frita en manteca. Se sirve con cebollas o rábanos en vinagre (Barrera, 1937, p. 24).
51	<b>Papadzul.</b>	S. m. Platillo indígena compuesto de tortillas empapadas de una salsa espesa hecha de semillas de calabaza, en su propio aceite y enrolladas envolviendo huevo duro (Barrera, 1937, p. 24).
52	<b>Pelaná.</b>	Interj. (Grosero, ofensivo) Del maya 'peel', vulva, vagina, más 'a' posesivo: tu; y 'na', mamá. Lit. "la vagina de tu madre". En tercera persona del singular, sería <i>peluna</i> , de 'peel', más 'u' (posesivo: su) y 'na'. Expresión insultante muy usada entre los mayahablantes y yucatecos. Sinónimo: k'ulana' (Güémez, 2011, p. 264).
53	<b>Penchuc.</b>	S. m. Pan grueso de maíz (tortillas gordas), cocido directamente sobre las brasas (Barrera, 1937, p. 25).
54	<b>Pib.</b>	S. m. Asar debajo de la tierra, carne, calabazas, etc. Se llama así al procedimiento de cocer bajo tierra, el horno mismo para cocer así que es simplemente un agujero, y al propio alimento así cocinado (Barrera, 1937, p. 25).
55	<b>Pibil.</b>	Adj. Se llama así a lo que ha sido cocido "a la barbacoa", es decir, asado bajo la tierra o en horno (Barrera, 1937, p. 25).
56	<b>Pibipollo.</b>	S. m. Un pastel indígena cocido bajo tierra o en horno, compuesto de pollo, y costillas de puerco sazonadas con chile, achiote, tomates, epazote y sal, contenido todo esto en una torta de maíz amasada con abundante manteca. La torta es hueca para contener los ingredientes descritos, y cerrada y luego envuelta en hojas de plátano (Barrera, 1937, p. 25).
57	<b>Pirix.</b>	S. m. Vulva, órgano genital femenino. Por extensión, culo, ano (Güémez, 2011, p. 280).
58	<b>Puch'.</b>	S. m. Usado como puro sustantivo, el 'puch'' es la sopa que resulta del despachurramiento de la carne y las legumbres del puchero, agregándole además ensalada y otros condimentos (Barrera, 1937, p. 26).
59	<b>P'ot.</b>	S. m. Cosa lanuda vellosa o encrespada. Copete de las aves, peinado protuberante sobre la cabeza (Barrera, 1937, p. 27).
60	<b>Purux.</b>	Adj. Barrigón, persona de vientre abultado (Suárez, 1945, p 120).
61	<b>Puyul. -ito.</b>	Adj. Aplícase a lo que está desmoronado o desmenuzado (Barrera, 1937, p. 27).
62	<b>Saramuyo.</b>	S. m. Nombre popular en Yucatán de la anonácea <i>Anona Squamosa</i> (Barrera, 1937, p. 28).
63	<b>Sascab.</b>	S. m. Tierra blanca que se saca de las cuevas. Tierra blanca o caliza que existe en el subsuelo de Yucatán, con la cual se prepara el mortero de las construcciones mezcladas con cal (Barrera, 1937, p. 28).

64	<b>Sikilpac.</b>	S. m. Tomate rojo. Salsa espesa preparada con pepita de calabaza menuda tostada y molida revuelta con tomate asado, cebollina, chile habanero y sal al gusto (Güemez, 2011, p. 302).
65	<b>Siricote.</b>	S. m. Nombre popular de la planta borraginácea <i>Cordia dodecandra</i> . Es una planta muy útil en la Península, donde la madera, que es muy dura, se usa en la ebanistería; las hojas, que son ásperas, se usan para fregar, y los frutos, para hacer composta (Barrera, 1937, p. 28).
66	<b>Sosquil.</b>	S. m. Fibra de henequén. Zacate (Rosado, 2008, p. 14).
67	<b>Tá.</b>	S. m. Nombre maya del excremento animal (Barrera, 1937, p. 28).
68	<b>Thup.</b>	S. m. El dedo meñique de la mano o pie. El último hijo, el más pequeño (Barrera, 1937, p. 30).
69	<b>Tolok.</b>	S. Iguana pequeña con cresta o montera, muy abundante en la región (Suárez, 1945, p. 125).
70	<b>T'onán</b>	Adj. Triste, amodorrado, descaecido (Suárez, 1945, p. 120).
71	<b>Ts'ápal.</b>	S. m. Estibado uno sobre otro. Colocar en capas, apilar, estibar cosas planas como tortillas, hojas de papel, tablas, revistas, etc., una sobre otra (Güemez, 2011, p. 329).
72	<b>Ts'ic.</b>	Adj. Bravo, molesto (Gómez, 2011, p. 109).
73	<b>Ts'ipón (a).</b>	Adj. hibridismo del 'ts'iip', pelado y el aumentativo -ón. Que está henchido como neumático. Fruta al punto de reventar (Güemez, 2011, p. 330).
74	<b>Tuch.</b>	S. m. Ombligo. Porción del cordón umbilical que permanece en los recién nacidos hasta que se seca y se desprende, dejando la cicatriz (Barrera, 1937, p. 29).
75	<b>Tucho.</b>	S. m. Nombre vulgar del mono araña. Es el nombre indígena de este primate. En Yucatán, se usa este nombre en lugar de mono- mona (Barrera, 1937, p. 29).
76	<b>Tuncuruchú.</b>	S. m. Es el nombre indígena del búho de orejas o tecolote (Barrera, 1937, p. 29).
77	<b>Turix o tulix.</b>	S. m. Nombre indígena de la libélula o caballito del diablo (Barrera, 1937, p. 29).
78	<b>Uazcop</b>	S. m. Golpe seco que se da con algo contundente (Barrera, 1937, p. 30).
79	<b>Uayas</b>	S. f. pl. Nombre vulgar de los frutos de la planta <i>Talisia olivaeformis</i> . Los frutos son comestibles, pero la corteza se usa en algunos lugares como barbasco (Barrera, 1937, p. 31).
80	<b>Uíx.</b>	S. m. Morfema maya que significa orines (Barrera, 1937, p. 31).
81	<b>Uixar.</b>	S. m. Híbrido uixar (uix + ar por influencia de orin-ar). Orinar (Barrera, 1937, p. 31).
82	<b>Uixado (a).</b>	S. m. Hibridismo (uix + ado). Orinado (Barrera, 1937, p. 31).
83	<b>Uixón.</b>	S. m. Hibridismo (uix + ón) por la influencia de orinar. Que orina mucho (Barrera, 1937, p. 31).
84	<b>Xek.</b>	S. m. Una ensalada yucateca hecha con jícamas cortadas en pequeños

		trozos; naranjas ídem, dulces y agrias; sal, chile y cilantro (Barrera, 1937, p. 31).
85	<b>Xet.</b>	Adj. Dícese de la persona de labio leporino (Suárez, 1945, p. 120).
86	<b>Xich' (jích o shich).</b>	S.m. Tendón (Barrera, 1937, p. 31).
87	<b>Xich'oso.</b>	Adj. Que tiene muchas fibras o tendones. Dícese de la carne que está en estas condiciones (Barrera, 1937, p. 31).
88	<b>Xik.</b>	S. m. Axila (Barrera, 1937, p. 31).
89	<b>Xix.</b>	S. m. Grancas como tierra, salvados, horrura y asiento de cosas líquidas, y suelos (Barrera, 1937, p. 31).
90	<b>Xixito.</b>	S. m. Diminutivo de 'xix', que equivaldría a migajitas, restito, poquito (Güémez, 2011, p. 349).
91	<b>Xkikil</b>	S. m. Apócope de 'kikiláankil', tiritar temblar de frío, ansiedad. Prurito, del ánimo, inquietud, aunque no cause ningún temblor real (Güémez, 2011, p. 350).
92	<b>Xoch (ear).</b>	S. m. Dos animales: un ave y una hormiga (Barrera, 1937, p. 32).
93	<b>Xoy.</b>	S. m. Orzuelo (Barrera, 1937, p. 32).
94	<b>Xun.</b>	S. En su sentido original se utilizaba para referirse a una amiga, como alguien querido. En la actualidad, el significado ha cambiado y se utiliza para designar a una mujer que es amante de un hombre casado (Rosado, 2008, p. 14).
95	<b>Yach'.</b>	Vbo. Morfema estrujar (Barrera, 1937, p. 32).
96	<b>Zalbuth.</b>	S. m. Torta de maíz rellena de carne frita (Barrera, 1937, p. 33).
97	<b>Dzupal.</b>	S. m. Conjunto de cosas planas superpuestas (Barrera, 1937, p. 33).
98	<b>Dziriz.</b>	S. m. Rapaz, muchacho de corta edad (Barrera, 1937, p. 33).
99	<b>Dziz.</b>	Vbo. Morfema cohabitar (Barrera, 1937, p. 34).

#### 4. LA MUESTRA

Para seleccionar a los 91 informantes de la muestra, fue necesario e importante que dichos informantes cumplieran con determinados requisitos, como el haber nacido en la localidad que se visitaba, o ser hijos de padres oriundos de la misma; y en general, haber nacido en la Península de Yucatán, o haber llegado muy jóvenes a vivir en esa zona geográfica.

Se entrevistó a 44 mujeres y a 47 hombres, pertenecientes a alguno de los tres grupos etarios. El grupo I estaba constituido por informantes de 15 a 30 años, el grupo II, por informantes de 31 a 50 años y el grupo III, por informantes de 51 años o más (Véase tabla 2).

**Tabla 2.** Muestra de los informantes

44 Mujeres:	47 Hombres:
17 del grupo I (15-30 años) 9 del grupo II (31-50 años) 18 del grupo III (51 años o más)	14 del grupo I (15-30 años) 15 del grupo II (31-50 años) 18 el grupo III (51 años o más)

El primer paso fue registrar los significados ofrecidos por los 91 informantes, a las 99 unidades léxicas de origen maya. En el caso de algunas unidades léxicas, se incluye la escritura actual en lengua maya (véase tabla 3).

**Tabla 3.** Resultados generales: léxico pasivo, léxico activo y grupos léxicos

No.	Unidad léxica	Significado
1	<b>Alux.</b>	Criatura mítica, mal viento que se vuelve niño, que está entre las casitas, espíritu del bosque, duende, enano, chamaquillo de monte que se aparece, animalito que se aparece, espíritu, duende como niño que sale de noche y hace daño, lo ven los niños, espanto, ánima (niño), fantasma, persona pequeña, fantasma, espanta, demonio, niño, duendecillo, enanito del monte, animalito, niño pequeño, viento, dueño del monte, un ángel, un aire, un duende en la cosmovisión maya, es de los mayas antiguos, dios maya, dios aire, forma de dios que cuida del tenor, se le aparece a los niños de medio día, muñeco de colores, dueño del monte, alma muy mala, un cabroncito, hombre pequeño, enanito, espíritu que te lleva al monte, aire, camiseta, dios de monte o patrón de monte, niño de monte.
2	<b>Anolar.</b>	Comer, meterse el pulgar, una pastilla, chupar, masticar, chupar en un hueso, saborear, saborear un caramelo, saborear un dulce, disolver un dulce en la boca, chupar algo, saborear algo en la boca, probar un dulce (fruta), moler, dar vuelta al dulce, meter a la boca-masticar, anolar un dulce, limpiar la boca con el dedo, pasarse por la boca una semilla, deshacer en la boca, es comer algo, como un cocoyol o un dulce, gustar con la lengua, boca, un dulce, lavar la boca para limpiar el resto de comida, comer un dulce, saborear algo, un dulce en tu boca, chupar algo, limpiar la boca con el dedo, comer uayas, limpiar la boca, disolver algo en la boca, limpiar con el dedo la boca al terminar de comer, quitarle todo a la uaya, barbas, pelo largo, meter algo en la boca, acción de chupar algo, chupar algo, chupar la uaya, limpiar la boca con la mano, meter algo en la boca, anolado, comer uaya.

3	<b>Ax (ash), (Aax).</b>	Verruga, macho, solo sale una hembra, se propaga por todo el cuerpo, bolitas en la piel, granitos que salen en la mano, granito, verruga que sale en la piel, verruguita, pedacito de carne parecido a un lunar, grano, mezquino.
4	<b>Bacal (Bakal).</b>	Elote, palo del maíz, el humito de la mazorca, mazorca, tronco de la mazorca, del elote, huesito del maíz, maíz, hueso de la mazorca, lo que queda del elote, hueso del elote, palito de la mazorca, del maíz, mazorca del maíz, olote, mazorca seca, elote- mazorca, hueso del elote, es una mazorca, mazorca del elote, elote del maíz, tronquito de la mazorca, madera del elote, es donde viene el maíz, palo de la mazorca del elote, viene del maíz cuando se desgrana, trozo de la mazorca, resto de elote, cosa del elote, lo que le sobra al elote, centro del elote, palo de elote, extranjero, el tallo vacío del elote, lo que le queda al maíz, madera de la mazorca, elote sin granos.
5	<b>Birich (Biirich).</b>	Chiquito, caluroso, ronchita, sarpullido, calvo, pelón, la parte inferior de la espalda, es una parte, una colita de la gallina, a la orilla, flaco, no tiene pelo, sin pelo en el pene, al revés, pelón, persona escasa de vello, sin vello, lampiño, sin pelos, no tener vellos, escaso de algo, revolver, hacer las cosas rápido, chico, culo.
6	<b>Bobox (Bobosh).</b>	Donde se termina la espalda, la parte final de la espalda, tripa de pollo, espalda (gallina), lomo, entre la espalda y pompa, lomo de la gallina, estómago, parte de la gallina, lomo, espalda, lomo (parte trasera), final de la espalda, donde termina la cola, espalda baja, pescado, parte del cuerpo, cadera, estómago, parte de atrás, una parte de la espalda, parte de atrás del recto, el trasero, punta de la espalda, trasero, trueno, espalda de uno, pene, mancha, culo, trasero, nalga, encima de la pompa, hueso de la espalda, glúteos, encima de la pompa, parte de la espalda, rabadilla, boca negra, colita de la espalda, moho, humedad, lo que tiene atrás "pompas", la colita de los pollos, la cola de la gallina, rabadilla, planta.
7	<b>Box (bosh), (Boox).</b>	Pescado, pescado parecido al bagre, el boxito pescado, pez (pescado), negro, moreno, negro, claro de color, algo negro, negrito, moreno.
8	<b>Buth (Buut').</b>	Comida, puerco molido negro con chilmole para rellenar la comida, relleno negro, hacer buth "moler el puerco", relleno de pavo, embutido, embutir algo, relleno del pavo, (buch) lo que tienen las palomas, relleno de la comida (carne molida), relleno, relleno que lleva el pavo, embutido, embutir, rellenar, embutir la casa, algo que lleva la comida, carne molida amarrada en tela, comida, carne y huevo, sambutir, comida, relleno negro, carne, puerco molido, carne molida, comer bastante, comer mucho, guiso, donde hay huecos y los llenas, comida "pavo".
9	<b>Cancalás (kank'alas).</b>	Homosexual, bichito de la hierba, rarito, afeminado, iguanas, maricón, (cancarás = tolok), animalito, gay, uayas en semilla dividida o "gay" o "bisexual", puñal, seto, loco, iguano de colores, naranja, café y rojo, iguana de color, torcido, bicho, indicar sexo (gay), animalito que escarba bajo la tierra.
10	<b>Cenote.</b>	Fosa profunda, laguna, ojo de agua, fosa de agua, círculo de agua

		(Valladolid), pozo de agua, río, depósito de agua, estanque natural de agua, depósito natural de agua, pozo de agua sin fondo, natural, pozo, piscina, laguna de agua, agua oscura, cuevas, ojo de agua, cuevas de agua, pozo profundo, hueco profundo, traga agua, cueva, pozo con agua, hueco con agua, ojo de agua, es donde hay mucha agua, cueva llena de agua, lugar donde se almacena agua subterránea, pozo, donde se ve el agua, lechón de agua, muñeco de winor, laguna, un hueco con agua en una cueva, lleno de agua, río subterráneo, círculo de agua natural dulce, con vida propia, hoyo de agua, pozo subterráneo, hueco, "tzonot" un depósito de agua comúnmente entre las piedras, lugar lleno de agua, subterráneo que tiene agua, agua de río, aguada, agua estancada.
11	<b>Chan.</b>	Apellido o interjección, pequeño niño, insípido, pobre, hacer algo a la mitad o mal hecho, sufijo para rebajar, chan pueblo, de pueblo, poco, bajo, cosa insignificante, pequeño, chico, es algo chico, ver pequeño, gustar, chico, grande, apellido.
12	<b>Chaya.</b>	Planta, hierba, árbol, agua, mata, hierba, planta verde, mata de la planta, hoja comestible, fruta, hierbita, monte, vegetal que sirve para comer, planta que se come, planta, hoja que pica, hierba vegetal, planta leguminosa, nominación a una planta comestible, especie de árbol, es una mata que se come y ayuda al organismo, planta que se come para hacer brazo de reina, tiene propiedades, comida a sancochar, hoja para comer con pepita, hoja que se come, hoja, mata que sirve para hacer comida, jugos, especie de planta, yerbas que se comen, hoja para guisar, hierba de monte.
13	<b>Chechón.</b>	Llorar, llorón, niños llorones y mañosos, niño que llora mucho, cuando alguien llora, llorón niño, niño llorón que molesta, llorona / mañosa, niño que grita mucho, lloroso, alguien que llora mucho, persona llorona, llora bastante, niños que gritan, llorón que le hicieron toro grande por cualquier cosa, grande, dar de amamantar, chiquito chechón, muy llorón, las personas que lloran, cuando llora mucho.
14	<b>Chechonear.</b>	Llorar, molestar, manosear, mañoso, llorar mucho, niño llorón, que llora, niño llorón que molesta, lloriquea, lloriquear, chechonear de los niños, lamentar, llorando, la mayanización "chech" a llorar "lloriquear", un niño o persona que llora y llora, llorón que le hicieron toro grande por cualquier cosa, no para de llorar, estar llorando, gente chechona, alguien que va a llorar, chiquito, cállate la boca, lo mismo que chechón.
15	<b>Ch'el (Ch'eel).</b>	Güero, blanco, pajarito pequeño, pájaro, pájaro azul, algo blanco, persona blanca, blanco, huevos-aves, persona güera, claro de color, henequén, lo blanco del arcoíris, cuando no llueve sale un arcoíris, expresión de saludo informal, estar güero, es un rubio, pájaro negro.
16	<b>Ch'em (Ch'ém).</b>	Lo que sale en los ojos, lagañoso, lo que sale en la vista, bolita en el ojo, lagaña de los ojos, lagaña que se quita del ojo, pozo, basurita en los ojos, lagaña, un traste para que coma el cochino, donde le dan comida a los cochinos y ganado, la uña, ojeras, decirle a alguien que se vaya, andando solo así, silla, esposo.



17	<b>Chichí (Chichi').</b>	Asustar niños, su abuelita de uno, abuela, culebra, monstruo, espanta a los niños, donde asustan a los niños, brujo, abuelita, cosa que espanta, abuela en maya, ancianita, animalito, es un bicho, insecto, chicharrón, abuelitos, te va a comer el coco, un animal, ahí viene el chichí, abuela materna, bichito, el coco, animal, espectro o fantasma, espanto, animal que espanta, bisabuela, abuelo.
18	<b>Chichibé (Chichi' bej).</b>	Hierba, hierba seca, animal de tierra, planta, mata, hierba dura que no se puede arrancar, por ahí (chichí), animal, insecto, palo / monte, un tipo de árbol, mata, árbol / matita, planta con espinas, rama, árbol de espina, la llegada de un fantasma, un camino, planta que tiene espinitos (se secan), morder, camino, caminar rápido, hierba (arbusto que crece) (droga), flor amarilla, planta hoja amarilla, hierba de mariguana, planta venenosa, palo del monte, es una planta.
19	<b>Chilillo.</b>	Chile, palito del cerillo, palo delgado, mata, hierba, pájaros, diminutivo de chile, rabia, salsa, chile chico que pica, pájaro que chifla, picante, una planta que tiene guía, palillo, madera, picante, un animal que llora, una persona delgada, palillo de dientes, chile pequeño, algo picante, fósforo, ramita seca, ramitas, flaco, borrego macho, donde se hace el chile tamulado.
20	<b>Ch'ilib.</b>	Ramita, hierba separada, seca, escoba, mata seca, gajo de la madera seca, vainita de un árbol, varita, palo, varilla, palito, varita de rama, palito delgado, mata, gajos, bejuco, palo sin hoja, palitos secos, ramitas secas, palito delgado, gajito, una madera delgada, queman un palito, una persona delgada, varilla de huano, chile pequeño, bejuco, varilla, rama peluda, flaco, maderita, fósforo, quitar palitos secos, palito delgado, ramita, tallo de hoja de palma, leña chilibito, madera delgada del monte.
21	<b>Chocolomo.</b>	Comida, carne, carne de res en caldo, comida (sabe preparar la comida / ha comido), comida de res (caliente por la grasa), comida típica, carne caliente, guisado de la carne de res, comida con res, lomo de res, caldo de res, mondongo, agua caliente y comida, carne de res y una persona teniendo relaciones sexuales, comida de carne de res (película porno), carne, comida de ganado, carne fresca, cocinar carne de res, guiso a base de carne, parte del ganado.
22	<b>Ch'op (Ch' óop).</b>	Que no ve, tuerto, persona ciega, tuerto con un ojo, fruta amarilla o ciego, cuando alguien que no ve, hurgar el ojo, con un ojo, cojo, le falta un pie, ojo lastimado, ciego de un ojo, persona que pierde la vista, persona sin ojo, alguien ciego, cerradura de ojo, que no está bien su ojo, tuerto sin un ojo, lagartija se mete en un huequito, no ve, ciego, mal de un ojo, sin un ojo, picar un ojo, que te hurguen tu ojo, solo un ojo, con un ojo, pincharse ojo, accidente en el ojo, bizco, no veo, meter dedo en ojo, lastimarte el ojo, meter dedo en el ojo, cuando no ven con un ojo, está ciego, cuando te lastiman tu ojo.
23	<b>Chopcalle.</b>	Calle sin salida, calle cerrada (negra), privada, calle que topa cerrada, calle privada, callejón sin salida, comida típica maya, donde no hay gente, camino angosto, no pasa vehículo andando, calle que no tienen principio, callecita no mía, ceiba comida, sin salida, ciego, entronque, al final de la

		calle angosta, no tiene salida, la calle no tiene salida, calle cerrada, callejón sin luz, no hay salida, callejón, calle ciega, no tiene salida.
24	<b>Chuchú (Chuchú).</b>	Pecho, chuchú, darle el chuchú a los niños, pecho de las señoras, pecho de la mujer, seno, amamantar, apodo al que tiene mamitis, que no deja el chuchú, seno materno con leche, darle pecho al niño, pecho materno, seno materno, seno (hacer chuchú) de mujer, dar chuchú al niño, pecho, pecho que le dan a los niños, pecho de mujer, tomar pecho, teta, donde se alimenta un cochinito o persona, senote, seno de la mujer, mamar, busto, dar pecho, dar leche, donde se amamantan los niños, dar leche, dar pecho, dar leche materna al bebe, lo que tienen las mujeres "senos", que le da pecho a los niños, mamita, cuando le das leche a un bebé de tu pecho.
25	<b>Chuchul.</b>	Algo tostado, algo seco/ viejito, tortilla dura, fruta madura, tortilla seca, tortilla dura, tortilla seca, flaquito, arrugadito, que quedó duro, viejito, se dice de las cosas y la persona, arrugado/seco/viejo, tieso, cosa dura (pan o tortilla), hombre viejo, flaco, tortilla o pan reseco, algo gastado, algo seco, tortilla torteada, tieso, una tortilla dura, suavcito, pan seco, viejo calvo, ya está viejo, viejito, anciano, estás flaquita, tortilla tiesa, persona flaca, cosas secas, arrugado, jodido, cuando se seca algo.
26	<b>Chuchuluco.</b>	Golpe en la cabeza, chichón por un golpe, una bola, chichón, la marca por el golpe en la cabeza, golpe, bolita en la cabeza, golpe (chichón), bola que sale en la cabeza, bola en la cabeza, te dan un trancazo, chichón, hinchazón en la cabeza, cuando te caes y te golpeas la cabeza, bola en la cabeza, en la cabeza, moretón, una bola que sale en tu cabeza cuando te golpeas, hinchazón en la cabeza, chichón (golpe en la cabeza), bola al golpear, putazo y se te abulta la cabeza, una bolita inflada en la cabeza, hinchado por golpe, caer en chuchuluco, golpe que hincha, cuando te caes y te salen golpes o tremendo chuchuluco, grano, golpe en la cabeza, cuando te golpeas la cabeza.
27	<b>Han (ján), (Jan).</b>	Traer, vienes y vas, rápido, enseguida, comer, serpiente, culebra, de inmediato, yerno, comida, cuando uno tiene hambre, expresión de hambre, iniciar palabras, sí, comida, ir, esposo, rápido, ahorita, espérate.
28	<b>Hanalpixán (Janalpíxan).</b>	Día de muertos, los días de muerto (pixán sin hanal), ánimas, día de los muertos, pixanito, comida del día de muertos, comida en la mesa / rezo a un difunto, pibipollo, fiesta (míos) del día de los muertos, lo que se hace para finados, festejo de los fieles difuntos, día de muertos de niños, pan de milpa, espíritu, de inmediato, tradicional comida para los muertos, para el finado comida de pixan, tradición para los muertos, comida regional, comida de muerto, comida de difunto, celebridad de los muertos, comida que pones en la mesa, fiesta de muerto, lo que hacen para los finados, los pibipollos, los finados "día de los muertos".
29	<b>Hoch'obear (Jochobeár).</b>	Desear lo que está comiendo, mirar con ganas, tener antojo del otro (pedir), desear lo que tiene otra persona, desear algo/ comida, para comer, pedir que echen más comida, no te dan comida, no te hacen caso, pedir comida con la mirada, niño que está pidiendo comida con la mirada, mirando, pedir comida con la mirada, pedir con la mirada, desear algo que está comiendo, pedir, ver la comida, desear algo, pedir, quedarse

		viendo cuando está comiendo, gorrear algo de comer, pedir viendo, pidiendo algo y que comas, querer algo de comer, cosechar, desear, que vaya donde huelas algo, una persona que esté comprando, están pocheando, mirando con morbo, ver que comes algo y no me invitás, pedilón, cosecha, ir a ver, desear algo, jochobeando, me dan ganas de comer, desea.
30	<b>Hochobero (Jochobéro).</b>	Que jochobean, el que desea lo del otro, desea algo, el que espera que le den comida, el que jochobea, el que pide, el que desea, la persona que ve la comida, pedir comida, antojado, el que desea algo, el que da de cenar, pide cosas, persona metiche, desea la comida, el que ansía mucho dice mucho (desea comida).
31	<b>Kabax (cabásh), (K' abax).</b>	Sin condimentos, por ejemplo el frijol kabásh es un frijol sin condimento, frijol con sal y sin condimento, comida simple, algo simple, como el frijol sin sal ni nada, frijol sin manteca, sin nada, comida sin verduras, frijol sin carne, tipo de frijol, lo cocinas solo con epazote, cebolla y sal, ningún condimento, un frijol cabásh, frijoles sin sabor, cocido, comida con gallina, pimienta, cebolla y ajo, tipo de frijol kabásh, sancochado, feito (frijol en caldo sin sabor), sin sabor / frijol, forma de preparar frijol, sencillo / fácil (adjetivo), frijol sancochado, crudo, frijol, tipo de frijol, simple/cacique, guiso solamente con cebolla, algo simple, comida simple, la comida mal guisada, comida simple, frijol sin manteca, comida rústica, algo sencillo, algo seco que no lleva ingredientes, cosa con frijol, no pone nada adentro, frijol sin nada, comida kabásh frijol, algo está feo, comida, pescado en caldo, caldo de pollo, algo simple, comida insípida, sancochar el frijol kabáx, no más lo sancocha sin que use manteca, no más sal, no tiene sabor.
32	<b>Kakaluix (K'ak'alwiix).</b>	Ir al baño para orinar, el uixón, que orina mucho, malo de orín, que orina a cada rato, orín, dolor por no poder orinar, dolor de no poder orinar, padece del orín, se orina (enfriamiento de la vejiga), orina mucho, persona que orina por poquitos, malo de la vejiga, dolor de orina, problemas en la orina, orinón, orina no fluida "dificultades para la orina" (infección), mal de la orina, una persona que no puede orinar, enfermedad de la orina, orinar a cada rato poco, alguien que no deja de orinar, vas a orinar a cada momento, se tapa su orín de uno, no orina, con trabajo orinas, no poder orinar, se uixa mucho, persona que no termina de orinar, no termina de orinar, infección y no poder orinar, para su orín, casi no orina, no orinar, que te quedan las ganas de orinar o te duele orinar, cuando te da el uix arde al orinar, cuando orina le arde, no puedes orinar, cuando no puede orinar, no poder orinar, orina mal.
33	<b>Kaztacán (K' astak'an).</b>	Pedazo de chicharrón con carne, del puerquito, la grasita, la piel cuero de cochino, el cachito del cerdo frito, chicharrón, parte del puerco, cerdo (puerco frito), fruta casi madura, chicharrón (grasa y carne) botana, grasita del cochino, grasita del cerdo, parte del cerdo / chicharrón (cascán), pedazo de lechón con carnita que le echan al chicharrón, carnita de chicharrón, medio cocer, cáscara de chicharrón, a medio cocer / chicharrón, chicharrón de puerco, parte del cerdo, parte del cerdo,

		sancochado, algo no muy cocido, algo duro, comida, medio cocido, algo pre cocido, cocido, carne de puerco, no cocido, no está bien cocida la comida, carne no muy cocida, medio cocido, medio cocer, suelo polvo, cáscara a base de ganado (piel), puerco no cocido (manteca), comida, entre cocido o crudo, algo crudo, crudo, chicharra frita, relleno, pájaro, parte de la carne, aguacate no maduro, algo que no está cocido, pieza de la chicharra, la comida medio cocida, algo que no está cocido, para hacer chicharrón, carne que no está bien cocida.
34	<b>Kis (Kiis).</b>	Árbol (se sacaban los palos para hacer las casitas en Seybaplaya), aire/necesidad, pedo, beso en inglés, enfermedad, aire que se echa uno, aire, fundillo/gas, colita de gallina, flatulencia, pasa aire de persona, soltar un pedo más, pedito, flatulencia.
35	<b>Kodzito.</b>	Comida, tortilla, tortilla enrollada, taquitos de tortilla, taco, tortilla enrollada con tomate, taquitos de tortilla, la fríe, taquitos de canasta, comida/flauta, taquito enrollado, tortilla que se enrolla, flautitas/comidita, flautita (tortilla enrollada con tomate), taquitos enrolladitos con quesito y tomate, comida (flautita), comidita, comidita al que habla, comida con tortillas como flautas, taquito, un taco frito, taquitos para comer, taquitos fritos, tortilla enrollada, pedazo, una tortilla hecha en kodz, pasta de comida, tortilla enrollada frita, cabello rizado, tortilla, tostador, enchiladas, comida, tortilla en taquito, pedacito, taquito, pancitos enrollados chuchuleados con tomate y queso, tortilla dura, tacos de huevo, kodzes, comida, algo enrollado, tortilla enrollada frita, taquitos dorados, un taquito.
36	<b>Kol (K'óol)</b>	Comida, masa de harina para comer, darles de comer a los animales, masa para hacer tortilla, masa para fiesta de reyes, comida con masa roja, la masa que le echan al tamal, para tamal, masa para comer pipián, el relleno del tamal, hoja con la que se cubre el tamal, un pavo de monte, comida con masa con carne encima, tamal (guiso de tamal), relleno del tamal, caldo con achiote, para tamal y pibipollo, col con carne molida y relleno de pavo, licuado (salsa roja para el pollo), hoja para envolver el tamal, masa donde preparan tamales, repollo, relleno, masa para los frijoles colados, masa cocinada, masa que se les da a los loritos, mezcla de masa, en maya comida, un preparado de masa, comida y corta de árboles, caldo de comida, guiso espeso, comida espesa, comida con masa, comida de masa, comida hecha con masa, milpa, parcela, caldo de masa, milpa, siembra, atole, cabeza de ganado, masa revuelta, comida de fiesta, harina con carne (comida), comida blanca, harina, masa colada, masa en caldo, apellido, caldo comida, caldo blanco, pedacito, harina espesa, crema col de comida, tumbar, clase de comida, caldo espeso, harina con caldo, tumba de monte, comida con masa, la milpa donde siembran elotes, milpa, chapear, manteca, repollo y masa, se hace con masa.
37	<b>Koliz (K'olis).</b>	Pelón, no tiene pelo, sin pelo, sin cabello, cuando no tiene pelo alguien, pelona, rapado, persona pelona (sin pelo), persona calva, se peluquean, uno que no tiene pelo, rapado, no tener pelos, calvo.
38	<b>Kolizear.</b>	Pelón, calvo, rapar, raparte, peluquear, pelado, cortar el pelo, quitarse el

		pelo, raparse, pelar, rapado, cortar el cabello, lo más corto, la acción de dejar calvo a alguien, se peluquean, cortar, quitar pelo, cabeza sin pelo, rapar a alguien, quedar pelón, pelarse cortito, cuando te pelan, muy koliz, koliz, que te quitan tu pelo, cuando le cortas su pelo.
39	<b>Lec (Leek).</b>	Aparato redondo para hacer la tortilla, ya no se usa, donde guardan tortillas, donde se ponen las tortillas, jícara redonda para tortillas, para las tortillas, utensilio de cocina de los antiguos como calabaza, traste, aparato (jícara) para tomar pozole y poner las tortillas, fruta, traste para guardar las tortillas, para la tortilla (natural), tortillero, calabaza que se siembra con un huequito para poner tortillas, tipo de tortillero / jícara, calabaza (jícara) para tortilla, recipiente para tortilla, jícara de un árbol / para tomar pozole, recipiente para guardar tortillas del güero (árbol), donde van las tortillas, donde se ponen las tortillas, traste donde se meten las tortillas / una mata, bola redonda para almacenar la tortilla, fruta del árbol, semilla que se siembra en el monte, calabazo, recipiente de madera para tortillas, tortillero, calabaza hueca, cabeza, fruto verde (lec), jícara para tortilla.
40	<b>Loch (Lóoch)</b>	Abrazar, hacer loch, abrazar, besar, cuando alguien duerme con su esposo, acostarse a dormir, que te hagan loch (a los niños sobre todo), apapachar, abrazarse (calentarse), abrazar la pareja, acariciar al hijo, acurrucar al niño, abrazar por el niño / con el brazo (sin la mano), abrazar con un niño, hacer loch a la pareja, hacer sexo, acariciar, abrazo, apapacho, lo abraza, dormir con alguien, hacer abrazo, abrazo mientras duermes, cuando te abrazan, abrazar a tu pareja, abrazar acostado, alguien duerme contigo.
41	<b>Maccum (Makuum).</b>	Comida, pescado escamado, pescado adobado, pescado, pescado maccum (comida), cáibol, asado, preparar el pescado, preparar maccum, guiso de pescado, cocinar, guiso de pescado/adobo, comida de pescado, pescado adobado, cochinita, tipo de comida, la tapadera de una comida "de un recipiente", tapa de una olla, caldo rojo de codillo, comida con pescado, pescado con recuelo colorado, pescado guisado, caldo de pescado, comida que pones en la mesa, cuando se hace la comida que se pone con un poquito de agua y hoja de plátano encima, calabaza, tipo de comida.
42	<b>Makal.</b>	Planta ahumada, se hierva y se come con miel, como un camote negro y se sirve con miel, era redonda/fruta enterrada/ se come con miel, papa con miel, debajo de la tierra (se tostaba), fruta negra, como la yuca, sembrar, fruta bajo la tierra, fruta, raíz de árbol que se come, mata que da su fruto dentro de la tierra, raíz de una planta (camote), tubérculo, bolas negras, fruta, camote, palos, raíz que se hierva y se come, fruta que se sancocha y se come con miel, raíz que se come en dulce, yuca, dulce que se come con miel, calabaza, camote, raíz, dulce, es un derivado de la yuca, donde viene el maíz, planta comestible, viene bajo la tierra o es una raíz grande, una fruta que se come, raíz que sancocha y se come con miel dulce, mono, fruta con raíz, brazo de elote, mata de sancochar y se come, fruto bajo tierra, tubérculo, especie de raíz.
43	<b>Malix (Maalix).</b>	Raza diferente, indiecito, perro sin raza, perro indio que no crece, no va a crecer, para un perro indio, perro chiquito, no de raza, perro que está

		gritando, perrito que está muy chiquito, perros callejeros, malo / no fino, perrito no es de raza, corriente / bajo (perros) personas, llorón (niñito llorón), no es de raza, animal, no fino, no es de raza, corriente / sin raza, persona mala, corriente, perro enfermo, desnutrido- acabado, cachorritos, corriente, raza de perro, alguien sencillo, perro de raza, para denominar perros indios o mestizos, una persona muy sencilla, indígena, originario de un lugar, simple, no tiene pelos, hay de comida y de uno, persona sin estudio, raza de perro, feo, corriente, cuando alguien se molesta, indio, raza indio, feo sin raza, raza, persona muy tímida, pelo parado, humilde, pelo malix, ordinario, sin raza, simple, son como los perritos malixes que no es de raza, animal muy esponjadito, perros que no son de raza, perro malix, cuando algo no es de raza.
44	<b>Meco.</b>	Chueco, abierto, torcido, canillas torcidas, persona que camina chueco, pies deformes, chueca de pies, cuando camina chueco, persona chueca, duro, patas abiertas, torcido su hueso, patas torcidas, niño con el pie torcido / doblado, torcido de la piernas, camina, pies chuecos, no está bien de los pies y están torcidos (doblado / torcido), camina con las patas para adentro (ambos sexos), zambo, el pie de uno, de los pies torcidos, arqueado, persona que tiene las piernas dobladas, arqueado de los pies, patas chuecas, persona que tiene abiertos los pies, persona con sus pies chuecos, persona que no tiene recto el pie, no puede caminar, alguien que no camina bien, que no está recto, persona desproporcionada de los pies, estar mal del pie, uno que no camina bien, que tiene deformación en el pie, una persona que tiene las piernas arqueadas, que no está nivelado el pie, chueco, no tiene un brazo o pierna, persona que nació deforme de las rodillas, caminan de lado, de lado tu pie, las personas que andan mecas, algo que no tiene una pata, abierto, como Antonio Avilés, patas encorvadas (castellano).
45	<b>Mocho.</b>	Cojo, le hace falta una pierna/extremidad, cojito, persona sin una extremidad, no tiene pie, chueco, que no tiene una parte, pie lastimado, sin patas o brazos, niño que le falta un pie, un brazo o un pie, perro que le falta una pata/oreja, no tiene una pierna, alguien que le falta una pierna, brazo, oreja, cojea porque le falta una pata (más por el pie), niño inválido (le falta una extremidad), no tiene pie, que no tiene brazo, persona que le falta una pierna, que no tiene una parte, persona sin brazo o pierna, no tiene una pata, manquea-cojo, no puede caminar, carente de una extremidad, uno que es especial de los pies, que no tiene una parte del pie, una persona sin un pie, sin una parte del cuerpo (brazo, pie), no tiene algo, no tiene una pata, cuando no puedes caminar muy bien, no tener algo, no tiene una parte de su cuerpo, no hay una pierna, sin mano o pie, persona que tiene defectos en un solo pie, una persona coja, sin pierna, mocho, sin un brazo, una persona inútil, cuando no tiene un pedazo de algo.
46	<b>Moloch (Moolo'och).</b>	Lima, palo chiquito, el molochito (hierba seca) para la candela, ramita seca para hacer moloch (en ataditos) para hacer fuego, leña, hoja de mata, recoger leña para hacer fuego, leñita para la candela, leñita más delgada

		de los árboles, cáscaras de las mazorcas, restito, lo que quedó de la cosecha del maíz, colonia de los arrabales, pobretón marginado, hojas que caen de los árboles, juntar, montón, leña delgada, pedazo de palo, cachito de madera seca, leña menuda, cortado, cortar un terreno baldío, recoger, una mezcla o conjunto de diferentes cosas u objetos, donde viene el elote, juntar, recoger de todo un poco, recogiendo el chilib, junta madera, grupo juntos, juntarse, una junta, aplastar, cerro de gente (montón), grupo, leña junta, cuando están en grupo, reunir cosas, muchas personas, junta, hacer moloch, juntar, cuando uno anda recogiendo chilibitos, leña tirada, agandallar, recoge todo lo que quede, recoger, montonero.
47	<b>Mucbipollo.</b>	Comida (pibipollo), carne de puerco y de pollo, comida para todos los santos, comida del día de pollo (pibil pollo), comida hecha en hueco, pibilpollo (en estufa, horno, o enterrado), pollo que se entierra (se hace en un pib), pibipollo, comida parecida al pibipollo, comida para muertos, pollo enterrado, pib (enterrar), comida que se hace en tierra, es un pib, hacer gallina enterrada, se coce enterrado, enterrar al pollo como la cochinita, entierra pollo bajo tierra, masa rellena de pollo, comida de muertos enterrada, comida pollo, pollo enterrado, tamal, tamales para los finados, comida para la fiesta de muertos, cuando hacen pibipollo abajo también.
48	<b>Mulix.</b>	Pelo ondulado, tiene cabello rizado, cabello rizado, persona rizada, alguien que tiene el pelo rizado, cabello lacio, pelo rizado, persona con ricitos, rizado, cabello chino, pelo ensortijado, pelo ondulado, pelo paxuxo, cabello ondulado, permanente, pelo chino, rizo, chino, se mandan a hacer su cabello que se enrolle, tiene pelo quebrado, hace la base del cabello, feo, cuando está rizado su cabello.
49	<b>Nohoch (Nojoch).</b>	Viejo, grande, gordo, volumen grande, tamaño alto, come, está gordo, fuerte, grandote, grande de altura, enorme, cuando sea grande.
50	<b>Panucho.</b>	Comida, una tortilla frita con frijoles y carne de agua, comida con frijol, tortilla frita con salsa, comida (masa/tortilla frita), tortilla con masa, frijol, pollo, tomate, cebolla, tortilla de masa frita, tortilla con frijol, panucho, comida, tortilla frita con pollo y frijolito, tortillitas fritas que se le echa pollo, salbutes, una comida arraigada de Yucatán, tortilla con carne encima, comida hecha de tortilla y frijol, tortilla con frijol y carne, pan, tortilla rellena de frijol frita con pollo cebolla y repollo, tortilla llena de frijol, torteados, freído, empanadita.
51	<b>Papadzul (Páapa'ts'uul).</b>	Comida, empanadas, tacos de huevo con chaya, comida con pepita molida, comida que se hace con pepita, tacos con huevo duro, con pepita de calabaza, comida con frijol, pepita con tomate, semilla molida con tomate (no lleva papa), huevo sancochado con pepita molida, tortilla con pepita y huevo, tamal con semilla de calabaza, alimento que se hace con pepita, comida a base de semilla de calabaza, una variedad de panucho, hombre fino, alguien representativo, tortilla rellena de huevo y pepita, tortilla enrollada con huevo y pepita molida, tacos de huevo, tortilla con ajo, el tomate que se hace con pepita.
52	<b>Pelaná</b>	Grosería, insulto, mentada de madre, chinga tu madre, trasero de la

	<b>(Péelana’).</b>	mamá, un insulto ‘pel’ vagina ‘ná’ mamá, pelos de la vagina, persona grosera, la pubis de tu madre, también se refiere a la persona que es cabrona, culo (mamá).
53	<b>Penchuc (Péenchuk).</b>	Comida, tortilla grande, mal hecha, traste para poner agua, tortilla gorda, tortilla torteada, es un tipo de tortilla, gordita de masa, tortilla gruesa / se cocina en el comal, tortilla grande, tortillas que se hacen en el monte, tortilla gruesa hecha a mano, pimes grandotes torteados, carne despicada deshebrada con cilantro y rábano, tortilla sobre el carbón, pin tortilla, hacer pimes a mano (penchuc), así le dicen, tortilla rústica, come tortilla.
54	<b>Pib (Píib).</b>	Hueco para el pibipollo, hueco donde se entierra, animal, enterrar, agujero, huequito, pileta de masa con salsa roja, sonido del carro, enterrado, preparado de masa y carne, se hace el día de muertos, carne enterrada, tamal grande, un pan relleno de pollo o frijol enterrado, comida de muerto, carne, cualquier tipo, hacer pibipollo, cochinita, comida, tortilla grande enterrada, enterrar tamal, pollo enterrado, pibes época de muertos tamales redondos, pastel de carne enterrado, silbato, es con masa (comida).
55	<b>Pibil (Píibil).</b>	Comida, enterrar, tamal, pibil enterrar, cochinita, elote negro/tierra, en horno, carne enterrada, comida enterrada, cochinita enterrada, enterrar (venado en pibil), enterrado, enterrar bajo la tierra, pibipollo, guisado, hoja encima plátano / horno o enterrado, tamal enterrado, comida que se entierra, salsa roja, carne en pib, algo que se entierra, un pibilote, cerdo, comida envuelta en hojas de plátano y lo entierran (cocinados bajo tierra), pollo o cerdo, la forma de cocinar.
56	<b>Pibipollo.</b>	Comida, pollo enterrado en el hueco, mucbipollo, tamal, en horno o estufa, es una comida que se prepara bajo la tierra, comida de pollo adobado enterrada, comida para el día de los muertos, tamal enterrado, tamal redondo que se cocina bajo la tierra, comida de masa y pollo enterrado, comida de pollo, comida de masa con pollo y/o puerco, caldo de pollo, se hace para el día de muertos, un pan relleno de pollo enterrado, comida de muerto, un pib de carne, un pib, envolver con hoja de plátano.
57	<b>Pirix (P’irix).</b>	Parte de la mujer, vagina, insulto, grosería, tecladista /vagina (pirixin), cosa de la mujer, miembro de la mujer, huevo pirix / blanquillo con tomate, culo, órgano femenino, parte femenina, huevo, sexo de la mujer, huevo revuelto, aparato para orinar, mala palabra, tu trasero o un insulto, la abertura entre los glúteos, parte de cualquier cosa o persona, revoltillo, ano, tu culo, una parte íntima, parte de una persona, trasero, nalga.
58	<b>Puch’ (Puuch’).</b>	Majar, machacar en vez de en licuadora, si no tienes licuadora hay que hacer puch, machucar, aplastar, maduro, comida, pozole con tomate, suave, blando, apachurrar, majado, aplastado, espalda, zapote maduro, mastrujar, pollo con fideos, algo que está muy maduro, mojado, gordo, un saramuyo que se hizo "puch" muy maduro, amasar algo, moler, comida con grasa, magullado, desbaratar con los dedos, hacer con aguacate, pedazo de carne, aporrear, gorda, revoltillo de comida de res con verduras, cuando te aplastan.



59	<b>P'ot (P'oot).</b>	Apellido, hacer un hueco, pocillo, tipo de peinado, flaco, papaya, copete, peinado para atrás como Peña Nieto, muchas personas, peinado parado, fleco, agrio, amargo, forma del cabello, bulto, pellejo.
60	<b>Purux (P'urux).</b>	Gordito, gordo, mujer embarazada, gordita, panzón, barrigón, persona gorda, inflado, bembóm, muy panzón.
61	<b>Puyul. –ito.</b>	Gay, del kaztacán, el chicharrón, parte de la carne del chicharrón, gordito del puerquito, la grasita, pedacitos, carne de puerco, carnecita, puerquito, el gordito, grasita del cochino, se fríe como chicharrón, suave, pedacitos, lo que sobra, guisado de puerco, montoncito, quebrar, pájaro, algo tierno como xix de chicharrón, residuo, cascarita del chicharrón, el yul del sobrante, el que hace de la cochinita, del chicharrón restos de comida, resto de la chicharra, pendejo, homosexual, diferencia de sexo, algo que se desprende y cae, lo que sale de la manteca, el puyul del chicharrón, menudito, lo que sobra del cochino, xix del cochino.
62	<b>Saramuyo.</b>	Fruta, fruta madura, fruta roja, fruta verde que se da, mata o fruta, fruta negrita, fruta que se sancocha y se come con miel, pan dulce, fruta parecida a la anona, nombre de una planta, es una fruta, como la guanábana, planta comestible, pariente del anona, fruta dulce, fruto que cuelga, fruta especie.
63	<b>Sascab (Sajkab).</b>	Arena, tierra blanca, para embutir, polvo (no piedra), banco de tierra, algo que bajar del cerro, tierra blanca que se saca para construir, tierra blanca para construir, tierra blanca que se escarba, tierra blanca que se saca debajo para hacer casas, construir, material de construcción, blanco (tierra blanca), escombro, polvo para hacer casa, polvo blanco, tierra de cerro, carretera blanca, polvo blanco de los cerros, tierra del cerro, tierra, lo que sale bajo tierra para embutir, donde se mete a tejer bajo la tierra, material pétreo, tierra roja, lo que sale del sumidero.
64	<b>Sikilpac (Sikilp'aak).</b>	Tortilla que no se cocina, pepita de calabaza con miel, pepita con tomate, pepita con tostadas, comida dulce de pepita con miel, comida con cilantro y pepita molida, comida, tomate, pepita, cilantro, comida típica de la región yucateca, tomó su tostachor, tomate asado, (sikil pur) cositas chiquitas que se hacen en dulce, una fruta.
65	<b>Siricote.</b>	Fruto, fruta dulce, fruta que se hace en dulce, mata de fruta, fruta amarilla, madera fina, nombre de una planta, hoja, una planta, nombre de planta, es una fruta, como el saramuyo y se hace en dulce, frutas de color anaranjado, fruto chiquito, es un dulce, planta venenosa, es el dulce de siricote, se hace siricote.
66	<b>Sosquil (Sóoskil).</b>	Soga, deshebrar, es una soguita, fibra para lavar traste, soguita de la mata del henequén, hilo, sogá, donde lavas, para bañar, mata de henequén para hacer sogá, lo que se hace con el henequén, esponja, hilo del henequén para bañarme, esponja para bañarse, tipo de hilo para lavar (del henequén), para bañarse, mecate del henequén, lo que sacan del henequén (árbol), se quita del henequén, mecate, para tallar, fibra que se hace sogá, hilo para amarrar, fibra para lavar trastes, penca, residuo de hilo que dejó el henequén, hebra del henequén blanco, pedazos de sogá, hilo para limpiar, nuevo año, empezar un año, material para cuerdas, que sale de la

		penca, pepino seco, una planta para sombreros, hilo de costales, pluma para henequén, herramienta para hacer sogá.
67	<b>Tá (Ta').</b>	Defecar, es lo que la abeja come, amarrillo, popó (de los animales), excremento, hierba blanca que truena, mata o fruta, planta que da mucha miel para las veladoras, mata, que da mucha miel, hierba, cara de tá (molesto), caca, mierda, flor, mierda, caquita, maderitas, una mata grande, planta productora de polen, donde caga uno, suciedad, excremento, un pedazo, yerbas del campo.
68	<b>Thup (T'uup).</b>	El último, el último bebé, niño chiquito, meñique, mata que da flor blanca, niño más chiquito de la familia, el más chico, el más pequeño, niños últimos, más chiquito, hijo menor, último de la familia, apestoso, el último de la familia, apagar / o arete, pequeño, persona más chica de la familia, chico, pedacito de hamaca, lado de hamaca, al otro lado (ven a mi thup) a lado de la hamaca, acostar en hamaca, personas que tienen el último hijo.
69	<b>Tolok (Tóolok).</b>	Animal, iguano, iguana que mueve la cabeza, fruta, lagartija como iguana, animalito como iguana, pajarito, animal rastrero.
70	<b>T'onán (T'o'ona'an).</b>	Triste, que se usa para las personas y para los animales, enfermo (más para los perritos), medio muerto (perro/persona), animal enfermo, atarantado, enfermito, enfermo con peste, gallina, persona triste, sí está mirando triste, como mareado, enfermo, sin ganas, medio tonto, débil, moribundo, se anda cayendo, mareado, medio pendejo, persona decaída, persona enferma, atontado, persona enferma o ave, adormilado, algo tapado o cubierto, se siente mal, de cerdo, cabizbajo, una persona baja, lento, medio apendejado, entorno, achicopalado, decaído, crudo, medio borracho, atontado, moribundo, cuando te estás levantando con sueño, débil, debilucho, extraño, tímido, jodido.
71	<b>Ts'ápal (Ts'aapal).</b>	Un montón de tortillas, cerrito de tortillas, montón, mucho, un montoncito, un montón de tortillas, se amontonan por kilos, volumen de tortillas, un cerrito de tortillas, estibar algo, sope, escorar, hacer un cerrito de tortillas, no recuerda (cerrito de las tortillas), tortilla, un montón de periódico, montón, una estiba de algo, bastante, amontonar, algo acomodado, una hierba que te da comezón, dando hijos, dar al niño, rollo, bulto de algo, cerro carbón, niño, mandón, una orden, poner, usar zapato, niño blanco, amontonar, escorar, chiquito.
72	<b>Ts'ic (tsi'ik).</b>	Ensalada, carne asada, deshebrada (six de cerveza), deshebrar carne, comida (carne deshebrada de venado), escribir, deshilar, costurar, persona con carácter, malo, molesto, peinar, saludar, bravo, dar buenas tardes un respeto, desmenuzar, salpicón, venado desmenuzado, aire, viento, pepita.
73	<b>Ts'ipón (a).</b>	Fruta magullada, a punto de madurar, ciruela, mango, fruta seca y sin jugo, comida y fruta madura, casi maduro, fruta casi madura, algo que está sazonado, sazón (casi madura), ciruela madura, comida madura, maduro o sazón, fruta que ya va a madurar, ni verde ni maduro, medio maduro, frutas a reventar, chaparro, gorda, macizo, algo que está por madurar, algo que sale de un hueco, no pelado el pene, producto grande

		de tamaño, gorda, maduro en su momento, rebuenota, entre maduro y medio verde, insulto, a su punto, hermoso.
74	<b>Tuch (Tuuch).</b>	Ombbligo, hoyitos de los niños en los cachetes, parte del cuerpo.
75	<b>Tucho.</b>	Algo negrito, como apodo, araña (mono araña), changuito, apodo/chango, tipo de mono, animal, insecto, persona que asusta, saraguato, mono, animalito, pájaro que canta de noche, susto, lugar, fantasma, brujo, asusto, espanto, mano, asustar, algo que asusta, monstruo, animalado, algo que esté saltado o golpeado, algo que espanta, asusta a los niños, uaya.
76	<b>Tuncuruchú (Tunk'uruchu').</b>	Algo que espanta / el brujo, don Tuncuruchú asusta (apodo), cojo, cojea porque tiene un pie más largo que el otro, pájaro de noche, ave, brujo, pájaro que agüera y canta de madrugada, pájaro que anda de noche, la lechuza (ave de mal agüero), animal que espanta a los niños, grandote, un bicho parecido a la cucaracha, pájaros que salen de noche, grillos, animal, tecolote, bicho, monstruo, apodo, calabazo, iguana grande, homosexual, maricón, canto, pájaro que avisa, pájaro nocturno, animal con cara de gato, gay, animal, baile, hechicera que usaba hormigas, música y mosca.
77	<b>Turix o tulix.</b>	Animal, animalito, turux, mono, vamos a tener visita, está la tulix paseando, bicho que vuela, libélula, como mariposa, bichito, libélula, animal, animalito delgadito con alitas, un bicho, animalito del mal, agujero cola larga y cuatro alas, mosco, un mosquito, grillo que canta, animalito, chapulín que anda volando.
78	<b>Uazcop (Waskk'oop).</b>	Golpe, coscorrón (uazapa), cocotazo, pescozón, golpe en la cabeza, dar un golpe en la cabeza, pegar, cuando te dan un golpe en la cabeza y sale un chuchuluco.
79	<b>Uayas (Waaya).</b>	Fruta redonda, fruta que se come, fruta con semilla, planta (uaya cubana y uaya india), árbol, fritita redondita, fruta de bolitas verdes, matas grandes, fruta verde con hueso, una fruta de una mata, frutas de color anaranjado, fruto de cáscara gruesa, planta venenosa, vagón, fruto, molo, la que trae la mata, fruto, producto natural.
80	<b>Uix (wiix).</b>	Pipí, orinar, orín, cerro, en que vas al baño a hacer pipi, líquido del cuerpo.
81	<b>Uixar.</b>	Orinar, hacer pipí, ir a orinar, el acto de orinar, acción de orinar, cuando haces pipí.
82	<b>Uixado (a).</b>	Orinado, se hizo pipí, orinarse, está orinado, Alguien se orina, hecho pipí, anda orinada, cuando me wixo, hecho del baño, persona que se orina sola, ya se orinó, alguien orinado, se orinó, persona que se ha orinado, alguien orinado, un bebé orinado, orinón, mojado con el orín, un niño wixado, orinando, que estés orinado, cuando te haces pipí en los pantalones, que está orinado.
83	<b>Uixón.</b>	Hace mucho del baño, que hace pipí a cada rato, que orina a cada rato, va mucho al baño, que orina mucho, que mea mucho, alguien se orina, que hace mucha pipí, orinón, que se wixa cada rato, el que wixa mucho,

		persona que se orina o se orina a cada rato, ya se orinó, cuida la vejiga o la próstata, hacer mucho pipí, chamaco, a cada momento orina, es un inmaduro; a cualquier persona inmadura, cuando haces mucho pipí.
84	<b>Xek (Xeek’).</b>	Mezcla, xex xek, revuelto el pelo, cabello revuelto, casa desordenada, revoltura, labio leporino, romper, de varias frutas picadas / chile y limón, desorden, despeinado, fruta curtida o revuelta, ensalada de frutas / o revuelto, china, camote naranja, limón, mezclar, ensalada de fruta, ponerse en posición de orinar / hacer botana con jícama, mandarina, chile, mezcla de comida, se hace naranja agria con mandarina, alimento, botana de frutas, cocktail de frutas, frutas cítricas, revolver frutas, combinado de china, jícama, naranja, chile y limón, uaya, combinación de mucha fruta, comida, fruto revuelto, algo revuelto, cuando preparas mango con chile y limón.
85	<b>Xet (Xeet’)</b>	Labio leporino, niños con el labio leporino, hierba, medio torcido, falta algo, agáchate, callar, pedazo de cualquier cosa, herida, trozo o pedazo, cuando una persona se sienta, algo partido, defecto de nacimiento en boca, deforme de un labio (leporino), persona gangosa, abierto, romper, lástima de persona, roto, pedazo, pájaro.
86	<b>Xich' (jích o shich), (Xiich’).</b>	Algo duro, colar(lo), tendones, tendón de la res, algo roto en pedazos, pozole, carne dura, residuo, pellejo, maíz del pozole, tirar duro y no se puede soltar, lo que queda de la carne que no se rompe, sobaco, resto/ lo último, tendón de la res, resto de algo, pedacitos, axila, parte de ligamento duro, tensado, algo apretado, amarrar, corre duro, chicloso, amarrar algo muy fuerte, nudo, carne dura, pedacito, pellejo de animal, una cosa que tiene mucha grasa, pellejo, grasa de cochino frito, apretado, abuelito, amarras algo duro, cuando se enredó algo.
87	<b>Xich'oso.</b>	No se puede con algo xich, no se puede desbaratar, tiene xich, no está limpio, algo duro o sucio, carne con tendón, dura / duro (carne), que no estaba bien colado, no espeso (aguado, granulado, pozole (aguado), tiene mucho xiich (espeso), grumoso, arenoso, se desbarata en las manos, no se puede soltar, carne de res, duro / tendones / xichoso, lo que está duro, algo que tiene algo poquito, cosa dura, bien tensado, algo que no se puede desamarrar/ o con demasiados tendones, amarradísimo, chicloso, forzar y no poder romper, sin grasa, algo duro para comer, polvito, que tiene mucha grasa, carne dura, grasoso, cuando te va apretando, cosa muy dura, una carne no cocida, algo bien.
88	<b>Xik (Xiik’).</b>	Axila, sobaco, algo que explota / axila, ala de la gallina, parte del cuerpo, abeja.
89	<b>Xix (Xiix).</b>	Resto, sobrante, residuo (de cuando colamos algo), resto de comida, el residuo, sobra de pozol, algo sucio, poquito, residuo, pozole, sobras de comida, sobras/asiento de masa o algo, residuo del pan, poquito, pedacito, resto de comida, resto de algo, espulgar, desperdicio, polvo, residuo, xix del pozole de chicharrón, lo que queda, residuo de algo, resto que se queda en la olla.
90	<b>Xixito.</b>	Resto, resto de comida, el residuo, sobras de algo, algo sucio, poquito, restito, diminutivo de xix, diminutivo de residuo, sobras de comida,

		residuo pequeño, un poquito de xix, pedacito, resto de comida, resto de algo, pedacito de algo, desperdicio, poquito, resto pequeño, xixito de la masa, polvo, lo que queda de las galletas, polvo del resto del chicharrón o sobrante.
91	<b>Xkikil</b>	Cajeta con miel, apenas camina, pajarito, la temblorina por el frío, calentura por el frío, persona temblorosa, que no se seca rápido, temblar, temblorina, estás temblando, producto de alguna enfermedad, algo está temblando, persona que tiembla, con ganas, jarioso, terco, chechón, temblar, temblor, te da temblorcito de cuerpo, que te sacude el cuerpo, una persona con miedo y temblor, tembloroso.
92	<b>Xoch (ear) (Xooch’).</b>	Hijito está chochando, que molesta, chochón, adulón, no está de humor de nada, niño que llora, pajarito/morbo, figoneando, curioseando, viejito, habla incoherencias, de los viejitos, ancianos (decir incoherencias), acechando a la persona, actuar como grande, animal del mal agüero, anciano, quedar sin lógica, no sabe leer, acechar, pájaro que sale de noche, tanteando las hembras, espiar a alguien, murciélago, animal, espiar, mirar, búho, murciélago / acechar o espiar, ver a escondidas, ave nocturna, pájaro malo, uno, morcilla de cochino, cosechar algo, persona grande hace cosas indebidas, hacer cosas malas, observar, persona grande que se comporta como niño, el búho blanco, ver con morbo, animal nocturno.
93	<b>Xoy (Xooy).</b>	Granito en la mesa, granito en el ojo, pájaro, granito en la vista, bolita en la vista, bolita encima del ojo, tutupich-bolita, bolita en el ojo, grano, enfermedad de los ojos, cuando uno está caluroso pasa el aire se hincha, cubeta, grano cerca del ojo, perrilla, la infección en la vista (una bolita), lastimar un ojo, moretón en el ojo o cuando ves algo malo, las perrillas.
94	<b>Xun (Xuun).</b>	La tía, querida, la mujer, la pareja, pompas, amante, palo, la esposa, la pareja, la otra (amante), la otra (la de la casa chica), la otra mujer, mi amigo / amablemente, espanto, niña chica, "un niño", "una viejita", término, persona, mujer grande, mujer de alta sociedad, semillita para sembrar, sogá, querida, como enjuntado, novio-amante, persona grande, hola, saludo, mujer, sogá, señora, terminar, señora, patrona, gastadoras de quincena.
95	<b>Yach’ (Yaach’).</b>	Untar la tortilla, lo que queda del pan, el resto de la comida, matas de carrizo, mastrujar, árbol, estropear algo, aplastar, apachurrar con la mano, atropellar, algo verde, masticar, sopa de frijol o de pollo, apuntar, te pica la avispa, machacado, cosa que aplasta, deshacer (verde), triturar, desmenuzar, estrujar, aplastar algo con mano, hacer tu sopa, algo que aplastas.
96	<b>Zalbuth (Sáalbuut’).</b>	Comida como el panucho, comida con frijol, panuchos, tortillas con carne, como el panucho, panucho con mucha carne de lo que sea, lo mismo que el panucho, masa que se fríe, sándwich, relleno, como una empanada, una comida, comida suave, variedad de panucho, tortilla con tomate pollo, cebolla, chile, tortilla con pollo, tortilla hecha a mano con pollo, una comida.

97	<b>Dzupal (Ts'aapal).</b>	Un montón, tortilla amontonada, montón de tortillas, tortillas, un cerrito, tortilla pequeña, un montón, un paquete, cerrito de algo/montoncito, estibar, bastante / encimado, freír, amontonado, acomodado, es hierba que te da comezón, el que proporciona, comezón, cerro de libros, niño, chiquillo blanco, apilar, que algo es "mercancía", escorado, escoba, los que bajan la leña.
98	<b>Dziriz (Ts'iris).</b>	Niño pequeño, chiquito, alguien flaquito (a), recto, chiquito, no crece, cuando el niño se hace poquito, flojera, suciedad del cuello de la camisa, chico, cuando estés tilico, niño recién nacido, niño, chiquitito, cuando está chico.
99	<b>Dziz (Ts'iis).</b>	Tener relaciones con alguien, recto, chiquito, no crece, pisar/hacer el amor, hacer el acto sexual, tener sexo, sexo, "vamos a coger", coger, hacer el amor, frío, helado, tener sexo, relación sexual, se hace frío, pedo, es cuando tienes relaciones sexuales, hacer amor, el pene en el culo.

Después de presentar los significados ofrecidos por los informantes para cada palabra, se analizaron cuantitativamente los datos sobre el conocimiento (léxico pasivo) y el uso (léxico activo) de estos términos de la lengua maya en el español de la península de Yucatán, con el propósito de obtener los porcentajes de conocimiento (léxico pasivo) y de uso (léxico activo) de cada uno de estos términos. Por ejemplo, de los noventa y un informantes, solo setenta y uno conocen la palabra "alux", es decir, el 78% de los informantes; y solo sesenta y seis usan esta palabra, lo que equivale al 73% de los informantes. De manera que para el término "alux", el porcentaje de conocimiento o presencia de este término maya en el léxico pasivo es de 78%, y el del uso o presencia de este término en el léxico activo, 73% (véase tabla 4).

**Tabla 4.** Léxico pasivo y léxico activo

<b>PALABRA</b>	<b>LÉXICO PASIVO</b>	<b>PORCENTAJE</b>	<b>LÉXICO ACTIVO</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Alux.	71	78%	66	73%
Anolar.	65	71%	58	64%
Ax (ash).	70	77%	69	76%
Bacal.	60	66%	56	62%
Birich.	8	9%	8	9%
Bobox (bobosh).	49	54%	47	52%
Box (bosh).	57	63%	54	59%
Buth.	53	58%	50	55%

Cancalás.	23	25%	18	20%
Cenote.	78	86%	77	85%
Chan.	29	32%	29	32%
Chaya.	89	98%	87	96%
Chechón.	81	89%	80	88%
Chechonear.	74	81%	70	77%
Ch'el.	52	57%	51	56%
Ch'em.	23	25%	22	24%
Chichí.	51	56%	46	51%
Chichibé.	46	51%	43	47%
Chilillo.	10	11%	9	10%
Ch'ilib.	42	46%	41	45%
Chocolomo.	85	93%	84	92%
Ch'op.	65	71%	58	64%
Chopcalte.	42	46%	39	43%
Chuchú.	76	84%	71	78%
Chuchul.	57	63%	48	53%
Chuchuluco.	77	85%	75	82%
Han (ján).	20	22%	15	16%
Hanalpixán.	67	74%	64	70%
Hoch'obear (jochobeár).	25	27%	22	24%
Hochobero (jochobéro).	22	24%	18	20%
Kabax (cabásh).	68	75%	66	73%
Kakaluix.	21	23%	21	23%
Kaztacán.	28	28%	28	31%
Kis.	51	56%	49	54%
Kodzito.	65	71%	65	71%
Kol.	48	53%	40	44%
Koliz.	86	95%	86	95%
Kolizear.	70	77%	69	76%
Lec.	67	74%	63	69%
Loch.	75	82%	73	80%
Maccum.	43	47%	41	45%
Makal.	38	42%	35	38%
Malix.	69	76%	68	75%
Meco.	71	78%	69	76%
Mocho.	79	87%	79	87%

Moloch.	33	36%	33	36%
Mucbipollo.	59	65%	57	63%
Mulix.	83	91%	78	86%
Nohoch.	67	74%	65	71%
Panucho.	83	91%	82	90%
Papadzul.	62	68%	60	66%
Pelaná.	87	96%	77	85%
Penchuc.	61	67%	61	67%
Pib.	59	65%	59	65%
Pibil.	73	80%	73	80%
Pibipollo.	79	87%	79	87%
Pirix.	60	66%	58	64%
Puch'.	54	59%	53	58%
P'ot.	9	10%	6	7%
Purux.	74	81%	73	80%
Puyul. -ito.	19	21%	18	20%
Saramuyo.	84	92%	83	91%
Sascab.	82	90%	80	88%
Sikilpac.	46	51%	46	51%
Siricote.	84	92%	83	91%
Sosquil.	66	73%	64	70%
Tá.	47	52%	46	51%
Thup.	31	34%	31	34%
Tolok.	77	85%	77	85%
T'onán.	54	59%	54	59%
Ts'ápal.	12	13%	10	11%
Ts'ic.	5	5%	4	4%
Ts'ipón (a).	35	38%	33	36%
Tuch.	84	92%	81	89%
Tucho.	23	25%	23	25%
Tuncuruchú.	22	24%	19	21%
Turix o tulix.	66	73%	65	71%
Uazcop.	67	74%	67	74%
Uayas.	84	92%	82	90%
Uix.	72	79%	72	79%
Uixar.	78	86%	76	84%
Uixado (a).	74	81%	74	81%
Uixón.	74	81%	74	81%
Xek.	51	56%	51	56%



Xet.	12	13%	11	12%
Xich' (jích o shich).	15	16%	15	16%
Xich'oso.	32	35%	25	27%
Xik.	81	89%	80	88%
Xix.	73	80%	72	79%
Xixito.	73	80%	72	79%
Xkikil.	17	19%	13	14%
Xoch (ear).	19	21%	18	20%
Xoy.	48	53%	47	52%
Xun.	33	36%	32	35%
Yach'.	26	29%	25	27%
Zalbuth.	72	79%	72	79%
Dzapal.	14	15%	14	15%
Dziriz.	55	60%	53	58%
Dziz.	37	41%	36	40%

Ninguna de las noventa y nueve unidades léxicas que conforman este cuestionario fue desconocida por los informantes; sin embargo, solo dos palabras 'birich' y 'ts'ic' fueron poco conocidas por los entrevistados (1-9%). De las 99 palabras incluidas en el cuestionario de mayismos, sesenta y siete integran la nómina pasiva y se consideran mayismos vigentes, porque son conocidas por más del 50% de los informantes (Véase tabla 5). Me baso en Pérez (2000), quien sostuvo que "para considerar un elemento lingüístico como perteneciente al léxico pasivo de la comunidad, se requirió que este fuera conocido por más del 50% de los hablantes" (p.183).

**Tabla 5.** Palabras conocidas por más del 50% de los informantes (léxico pasivo)

<b>PALABRAS CONOCIDAS POR MÁS DEL 50% DE LOS INFORMANTES</b>				
<b>I</b>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>V</b>
<b>50-59%</b>	<b>60-69%</b>	<b>70-79%</b>	<b>80-89%</b>	<b>90-100%</b>
Bobox (bobosh). Buth. Ch'el. Chichí. Chichibé. Kis.	Bacal. Box (bosh). Chuchul. Mucbipollo. Papadzul. Penchuc.	Alux. Anolar. Ax (ash). Ch'op. Hanalpixán. Kabax	Cenote. Chechón. Chechonear. Chuchú. Chuchuluco. Loch.	Chaya. Chocolomo. Koliz. Mulix. Panucho. Pelaná.

Kol. Puch'. Sikilpak. Tá. T'onán. Xek. Xoy.	Pib. Pirix. Dziriz.	(kabásh). Kodzito. Kolizear. Lec. Malix. Meco. Nohoch. Sosquil. Turix o tulix. Uazcop. Uix. Zalbuth.	Mocho. Pibil. Pibipollo. Purux. Tolok. Uixar. Uixado. Uixón. Xik. Xix. Xixito.	Saramuyo. Sascab. Siricote. Tuch. Uayas.
---	---------------------------	---	--	--

Las treinta y dos unidades léxicas restantes no se incluyeron en la nómina pasiva, ya que solo menos del 50% de los informantes las conocen (véase tabla 6). Puesto que “dzapal” y “ts'ápal” hacen referencia a la misma palabra, es preciso aclarar que de los noventa y un informantes, veintiséis conocen esta unidad léxica de origen maya, lo que implica realmente un 28% de conocimiento o léxico pasivo.

**Tabla 6.** Palabras conocidas por menos del 50% de los informantes (mayismos no vigentes)

<b>PALABRAS CONOCIDAS POR MENOS DEL 50% DE LOS INFORMANTES</b>					
	<b>I</b>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>V</b>
<b>0%</b>	<b>1-9%</b>	<b>10-19%</b>	<b>20-29%</b>	<b>30-39%</b>	<b>40-49%</b>
	Birich. Ts'ic.	Chillo. P'ot. Xet. Xich' (jích o shich). Xkikil.	Canalás. Ch'em. Han (ján). Hoch'obear (jochobeár). Hochobero (jochobéro). Kakaluix. Kaztacán. Puyul.-ito. Tucho. Tuncuruchú. Xoch (ear). Yach'. Ts'ápal = Dzapal.	Chan. Moloch. Thup. Ts'ipón. Xich'oso. Xun.	Ch'ilib. Chopcal. Maccum. Makal. Dziz.

En la tabla 7, se observan las treintatré unidades léxicas usadas por menos del 50% de los informantes entrevistados. De la igual manera, las unidades léxicas “dzapal” y “ts’ ápal” que corresponden a una misma palabra aparecen en esta tabla, pues solo veinticuatro de los noventa y un informantes usan el léxico activo, es decir, que el porcentaje de uso correspondiente es 25%.

**Tabla 7.** Palabras usadas por menos del 50% de los informantes

PALABRAS USADAS POR MENOS DEL 50% DE LOS INFORMANTES					
	I	II	III	IV	V
0%	1-9%	10-19%	20-29%	30-39%	40-49%
	P’ot. Ts’ic Birich.	Chillo. Han (ján). Ts’ápal. Xet. Xich’ (jích o sich). Xkikil.	Canalás. Ch’em. Hoch’obear (jochobeár). Hochobero (jochobéro). Kakaluix. Tucho. Tuncurunchú. Xich’oso. Xoch (ear). Yach’. Ts’ápal = Dzapal.	Chan. Kaztacán. Makal. Moloch. Thup. T’ipón (a). Xun.	Chichibé’ Ch’ilib. Chopcalte. Kol. Maccum. Dziz.

En la tabla 8, se presentan los términos correspondientes al léxico activo, el cual incluye a los vocablos de origen maya utilizados por más del 50% de los informantes. *Chichibé’* y *kol’*, términos incluidos en la nómina del léxico pasivo, no se incluyen en la nómina de léxico activo, puesto que solo menos del 50% de los informantes los usan. Las siete palabras más utilizadas de esta nómina activa son: *‘chaya’* (96%), *‘chocolomo’* (92%), *‘koliz’* (95%), *‘panucho’* (90%), *‘saramuyo’* (92%), *‘siricote’* (91%) y *‘uayas’* (90%), las cuales son usadas por más del 90% de los informantes.

**Tabla 8.** Palabras usadas por más del 50% de los informantes (léxico activo)

PALABRAS USADAS POR MÁS DEL 50% DE LOS INFORMANTES				
I 50-59%	II 60-69%	III 70-79%	IV 80-89%	V 90-100%
Bobox (bobosh). Box (bosh). Buth. Ch'el. Chichí. Chuchul. Kis. Puch'. Sikilpac. Ta'. T'onán. Xek. Xoy. Dziriz.	Anolar. Bacal. Ch'op. Lec. Mucbipollo. Papadzul. Penchuc. Pib. Pirix.	Alux. Ax (ash). Chechonear. Chuchú. Hanalpixán. Kabax (cabásh). Kodzito. Kolizear. Malix. Meco. Nohoch. Sosquil. Turix o tulix. Uazcop. Uix. Xix. Xixito. Zalbuth.	Cenote. Chechón. Chuchuluco. Loch. Mocho. Mulix. Pelaná. Pibil. Pibipollo. Purux. Sascab. Tolok. Tuch. Uixar. Uixado. Uixón. Xik.	Chaya. Chocolomo. Koliz. Panucho. Saramuyo. Siricote. Uayas.

#### 4.1. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico pasivo)

En la tabla 9, se puede observar que en los tres grupos etarios, las palabras conocidas por más del 90% de los informantes son: '*chaya*', '*chocolomo*', '*koliz*', '*pelaná*' y '*siricote*'. Al obtener el porcentaje promedio de conocimiento de cada término por parte de cada grupo etario, y obtener después el promedio general del léxico pasivo correspondiente a cada grupo etario, se puede ver que el grupo etario III, integrado por personas de cincuenta años o más, es el que posee mayor conocimiento de mayismos (81%), a diferencia del grupo etario II, integrado por informantes de treinta y uno a cincuenta años (76%), y el grupo etario I, integrado por informantes de quince a treinta años (68%).

Por ejemplo, "*alux*" es un término conocido por veintiséis de los treinta y un informantes del grupo etario I, es decir, por el 84%; por diecinueve de los veinticuatro

informantes del grupo etario II, es decir, por el 79%; y por veintiséis de los treintaiséis informantes del grupo etario III, o sea, por el 72%. Se observa con estos datos una disminución generacional en el conocimiento de los términos de origen maya por parte de los hispanohablantes de la Península de Yucatán.

**Tabla 9.** Léxico pasivo según grupo etario

Palabras	Grupo I (15-30)		Grupo II (31-50)		Grupo III (50, más)	
	Léxico pasivo	Porcentaje	Léxico pasivo	Porcentaje	Léxico pasivo	Porcentaje
Alux.	26	84%	19	79%	26	72%
Anolar.	22	71%	18	75%	25	69%
Ax (ash).	19	61%	20	83%	31	86%
Bacal.	18	58%	16	67%	26	72%
Bobox (bobosh).	13	42%	12	50%	24	67%
Box (bosh).	17	55%	18	75%	22	61%
Buth.	15	48%	13	54%	25	69%
Cenote.	25	81%	20	83%	33	92%
Chaya.	30	97%	23	96%	36	100%
Chechón.	28	90%	22	92%	31	86%
Chechonear.	22	71%	19	79%	33	92%
Ch'el.	15	48%	15	63%	22	61%
Chichí.	14	45%	16	67%	21	58%
Chichibé	9	29%	14	58%	28	78%
Chocolomo.	28	90%	22	92%	35	97%
Ch'op.	17	55%	18	75%	30	83%
Chuchú.	24	77%	19	79%	33	92%
Chuchul.	16	52%	16	67%	25	69%
Chuchuluco.	25	81%	20	83%	32	89%
Hanalpixán.	17	55%	19	79%	31	86%
Kabax (cabásh).	22	71%	15	63%	31	86%
Kis.	11	35%	16	67%	23	64%
Kodzito.	21	68%	16	67%	28	78%
Kol.	23	74%	22	92%	32	89%
Koliz.	28	90%	24	100%	34	94%
Kolizear.	23	74%	18	75%	29	81%

Lec.	20	65%	16	67%	31	86%
Loch.	21	68%	22	92%	32	89%
Malix.	22	71%	21	88%	26	72%
Meco.	24	77%	20	83%	27	75%
Mocho.	26	84%	23	96%	33	92%
Mucbipollo.	14	45%	16	67%	29	81%
Mulix.	27	87%	22	92%	34	94%
Nohoch.	19	61%	18	75%	30	83%
Panucho.	27	87%	21	88%	35	97%
Papadzul.	18	58%	14	58%	30	83%
Pelaná.	30	97%	23	96%	34	94%
Penchuc.	16	52%	15	63%	30	83%
Pib.	18	58%	17	71%	24	67%
Pibil.	19	61%	20	83%	34	94%
Pibipollo.	27	87%	20	83%	32	89%
Pirix.	16	52%	17	71%	27	75%
Puch'.	20	65%	10	42%	24	67%
Purux.	23	74%	20	83%	32	89%
Saramuyo.	29	94%	21	88%	34	94%
Sascab.	27	87%	21	88%	34	94%
Sikilpac.	13	42%	13	54%	21	58%
Siricote.	28	90%	22	92%	34	94%
Sosquil.	22	71%	17	71%	27	75%
Ta'.	12	39%	15	63%	20	56%
Tolok.	20	65%	21	88%	36	100%
T'onán.	10	32%	14	58%	30	83%
Tuch.	27	87%	22	92%	35	97%
Turix o tulix.	23	74%	15	63%	28	78%
Uazcop.	23	74%	17	71%	27	75%
Uayas.	27	87%	22	92%	35	97%
Uix.	26	84%	17	71%	29	81%
Uixar.	27	87%	20	83%	31	86%
Uixado.	24	77%	18	75%	32	89%
Uixón.	24	77%	19	79%	31	86%
Xek.	17	55%	13	54%	21	58%
Xik.	18	58%	21	88%	32	89%
Xix.	25	81%	20	83%	28	78%
Xixito.	24	77%	18	75%	31	86%
Xoy.	14	45%	11	46%	23	64%

Zalbuth.	24	77%	20	83%	28	78%
Dziriz.	16	52%	14	58%	25	69%
<b>PROMEDIO</b>		<b>68%</b>		<b>76%</b>		<b>81%</b>

Analizando el factor sexo de cada grupo etario, se puede apreciar que los hombres del grupo etario III (51 años o más) son los que presentan mayor conocimiento del léxico de origen maya, con un 82%, y las mujeres del grupo etario III (51 o más años), con un 81%. Y por el contrario, los integrantes del grupo etario I, jóvenes (de 15 a 30), son quienes menos conocen el léxico de origen maya, particularmente las mujeres, con un 65%, a diferencia de los hombres que conocen el léxico maya en un 73%. En el caso del grupo etario II, las mujeres son quienes más conocen el léxico maya, en un 80%; en contraste con los hombres, quienes conocen este léxico en un 74% (véase tabla 10).

Por ejemplo, la palabra “*alux*” es un término conocido en el grupo etario I por los catorce informantes hombres, o sea, por el 100% y por doce de las diecisiete informantes mujeres, es decir, por el 71%. En el grupo etario II, conocieron el término “*alux*” doce de los quince informantes hombres, esto es, el 80%; siete de las nueve informantes mujeres, es decir, el 78%, y en el grupo etario III, quince de los dieciocho informantes hombres, lo que equivale al 83% y once de las dieciocho informantes mujeres, o sea, el 61%.

**Tabla 10.** Léxico pasivo según factores de edad y sexo

Palabras	Grupo I (15-30)		Grupo II (31-50)		Grupo III (50- más)	
	HOMBRE	MUJER	HOMBRE	MUJER	HOMBRE	MUJER
Alux.	100%	71%	80%	78%	83%	61%
Anolar.	79%	65%	87%	56%	78%	61%
Ax (ash).	57%	65%	73%	100%	89%	83%
Bacal.	64%	53%	60%	78%	78%	67%
Bobox (bobosh).	50%	35%	53%	44%	61%	72%
Box (bosh).	57%	53%	73%	78%	67%	56%
Buth.	57%	41%	60%	44%	61%	78%
Cenote.	93%	71%	87%	78%	100%	83%
Chaya.	100%	82%	100%	89%	100%	100%

Chechón.	100%	82%	93%	89%	89%	83%
Chechonear.	93%	53%	80%	78%	94%	89%
Ch'el.	50%	47%	53%	78%	61%	61%
Chichí.	50%	41%	60%	78%	50%	67%
Chichibé	43%	18%	100%	100%	83%	72%
Chocolomo.	93%	76%	87%	100%	100%	94%
Ch'op.	57%	53%	73%	78%	89%	78%
Chuchú.	86%	71%	73%	89%	94%	89%
Chuchul.	43%	59%	80%	44%	67%	72%
Chuchuluco.	86%	76%	87%	78%	89%	89%
Hanalpixán.	64%	47%	67%	100%	83%	89%
Kabax (cabásh).	93%	53%	60%	67%	94%	78%
Kis.	43%	29%	67%	67%	67%	61%
Kodzito.	71%	65%	67%	67%	78%	78%
Kol.	71%	76%	93%	89%	89%	89%
Koliz.	86%	94%	100%	100%	94%	94%
Kolizear.	79%	71%	73%	78%	89%	72%
Lec.	79%	53%	60%	78%	83%	89%
Loch.	71%	65%	87%	100%	89%	89%
Malix.	79%	65%	93%	78%	67%	78%
Meco.	86%	71%	87%	78%	72%	78%
Mocho.	93%	76%	93%	100%	94%	89%
Muchipollo.	43%	47%	60%	78%	72%	89%
Mulix.	93%	82%	87%	100%	100%	89%
Nohoch.	71%	53%	73%	78%	94%	72%
Panucho.	93%	82%	80%	100%	94%	100%
Papadzul.	71%	47%	53%	67%	72%	94%
Pelaná.	100%	88%	93%	100%	89%	100%
Penchuc.	57%	47%	53%	78%	78%	89%
Pib.	57%	59%	80%	56%	67%	67%
Pibil.	79%	47%	87%	78%	94%	94%
Pibipollo.	86%	88%	80%	89%	89%	89%
Pirix.	64%	41%	73%	67%	83%	67%
Puch'.	64%	65%	40%	44%	67%	67%
Purux.	79%	71%	80%	89%	83%	94%
Saramuyo.	100%	88%	93%	78%	94%	94%
Sascab.	86%	88%	87%	89%	94%	94%



Sikilpac.	29%	53%	60%	44%	56%	61%
Siricote.	93%	88%	87%	100%	100%	89%
Sosquil.	79%	65%	67%	78%	72%	78%
Ta'.	57%	24%	53%	78%	44%	67%
Tolok.	79%	53%	93%	78%	100%	100%
T'onán.	21%	41%	47%	78%	83%	83%
Tuch.	86%	88%	87%	100%	94%	100%
Turix o tulix.	71%	76%	67%	56%	72%	83%
Uazcop.	64%	82%	53%	100%	72%	78%
Uayas.	93%	82%	87%	100%	100%	94%
Uix.	79%	88%	67%	78%	83%	78%
Uixar.	86%	88%	73%	100%	83%	89%
Uixado.	86%	71%	73%	78%	89%	89%
Uixón.	93%	65%	73%	89%	83%	89%
Xek.	57%	53%	53%	56%	50%	67%
Xik.	86%	88%	80%	100%	89%	89%
Xix.	86%	76%	80%	89%	83%	72%
Xixito.	86%	71%	73%	78%	89%	83%
Xoy.	36%	53%	40%	56%	67%	61%
Zalbuth.	86%	71%	73%	100%	78%	78%
Dziriz.	43%	59%	53%	67%	72%	67%
<b>PROMEDIO</b>	<b>73%</b>	<b>65%</b>	<b>74%</b>	<b>80%</b>	<b>82%</b>	<b>81%</b>

Después de obtener los porcentajes promedio de conocimiento de léxico maya correspondientes a ambos sexos, se observa que el promedio de léxico pasivo de los hombres (76%) es ligeramente más alto que el promedio de léxico pasivo de las mujeres (74%) (véase tabla 11). La palabra “*cenote*” es uno de los términos más conocidos, ya que la conocen cuarenta y cuatro de los cuarenta y siete informantes hombres, es decir, el 94% de los hombres, y treinta y cuatro de las cuarenta y cuatro informantes mujeres, es decir, el 77%.

**Tabla 11.** Léxico pasivo según sexo

PALABRAS	HOMBRES		MUJERES	
	LÉXICO PASIVO	PORCENTAJE	LÉXICO PASIVO	PORCENTAJE
Alux.	41	87%	30	68%

Anolar.	38	81%	27	61%
Ax (ash).	35	74%	35	80%
Bacal.	32	68%	28	64%
Bobox (bobosh).	26	55%	23	52%
Box (bosh).	31	66%	26	59%
Buth.	28	60%	25	57%
Cenote.	44	94%	34	77%
Chaya.	47	100%	42	95%
Chechón.	44	94%	37	84%
Chechonear.	42	89%	32	73%
Ch'el.	26	55%	26	59%
Chichí.	25	53%	26	59%
Chichibé.	30	64%	21	48%
Chocolomo.	44	94%	41	93%
Ch'op.	35	74%	30	68%
Chuchú.	40	85%	36	82%
Chuchul.	30	64%	27	61%
Chuchuluco.	41	87%	36	82%
Hanalpixán.	34	72%	33	75%
Kabax (cabásh).	39	83%	29	66%
Kis.	28	60%	22	50%
Kodzito.	34	72%	31	70%
Kol.	40	85%	37	84%
Koliz.	44	94%	42	95%
Kolizear.	38	81%	32	73%
Lec.	35	74%	32	73%
Loch.	39	83%	36	82%
Malix.	37	79%	32	73%
Meco.	38	81%	33	75%
Mocho.	44	94%	38	86%
Mucbipollo.	28	60%	31	70%
Mulix.	44	94%	39	89%
Nohoch.	38	81%	29	66%
Panucho.	42	89%	41	93%
Papadzul.	31	66%	31	70%
Pelaná.	44	94%	43	98%
Penchuc.	30	64%	31	70%
Pib.	32	68%	27	61%
Pibil.	41	87%	32	73%
Pibipollo.	40	85%	39	89%

Pirix.	35	74%	25	57%
Puch'.	27	57%	27	61%
Purux.	38	81%	37	84%
Saramuyo.	45	96%	39	89%
Sascab.	42	89%	40	91%
Sikilpac.	23	49%	24	55%
Siricote.	44	94%	40	91%
Sosquil.	34	72%	32	73%
Ta'.	24	51%	23	52%
Tolok.	43	91%	34	77%
T'onán.	25	53%	29	66%
Tuch.	42	89%	42	95%
Turix o tulix.	33	70%	33	75%
Uazcop.	30	64%	37	84%
Uayas.	44	94%	40	91%
Uix.	36	77%	36	82%
Uixar.	38	81%	40	91%
Uixado.	39	83%	35	80%
Uixón.	39	83%	35	80%
Xek.	25	53%	26	59%
Xik.	40	85%	41	93%
Xix.	39	83%	34	77%
Xixito.	39	83%	34	77%
Xoy.	23	49%	25	57%
Zalbuth.	37	79%	35	80%
Dziriz.	27	57%	28	64%
<b>PROMEDIO</b>		<b>76%</b>		<b>74%</b>

Como la diferencia entre los resultados del conocimiento del léxico maya de los informantes hombres y el de las mujeres no quedaba clara; se decidió investigar la probabilidad condicional<sup>3</sup>, para conocer el índice de probabilidad de conocimiento de cada unidad léxica maya por parte de los hombres y por parte de las mujeres. Por ejemplo, en un espacio muestral de noventa y un informantes, se clasificó a los miembros de esta

<sup>3</sup> “**Probabilidad condicional** Probabilidad de un evento dado que otro evento ya ocurrió. La probabilidad condicional de  $A$  dado  $B$  es  $P(A \setminus B) = P(A \cap B) / P(B)$ ”(Anderson, Sweeney, y Williams, 2008, p. 178).

población muestral de acuerdo con el sexo y el conocimiento de determinada palabra, como el término ‘alux’. Si se selecciona a un informante hombre aleatoriamente, la probabilidad de que ese informante conozca esta palabra de origen maya es de 0.87. Ese índice se obtiene aplicando la fórmula de probabilidad condicional que se presenta en la tabla 12, por lo cual se divide la cantidad de hombres que conocen el término ‘alux’ (41) entre el total de informantes hombres (47). Y en el caso de las mujeres, se procede a dividir la cantidad total de mujeres que conocen ‘alux’ (30) entre el total de informantes mujeres (44), lo que arroja un índice de 0.68 de probabilidad de que una mujer conozca el término de origen maya ‘alux’.

Con los resultados obtenidos, se puede concluir que la probabilidad de que un hombre conozca la palabra ‘alux’ es más alta en el caso de los hombres (0.87), que en el de las mujeres (0.68).

**Tabla 12.** Conocimiento de la palabra ‘alux’ según sexo

	Hombre	Mujer	
La conoce	41	30	71
No la conoce	6	14	20
	47	44	91

$$P(A \setminus B) = 41 / 47 = \underline{0.87}$$

$$P(A \setminus C) = 30 / 44 = \underline{0.68}$$

Evento A = Conoce la palabra

Evento B = Es hombre

Evento  $A \cap B$  = Conoce la palabra y es hombre = 41

$P(B)$  = 47 informantes hombres

Evento A = Conoce la palabra

Evento C = Es mujer

Evento  $A \cap C$  = Conoce la palabra y es mujer = 30

$P(C)$  = 44 informantes mujeres

En la tabla 13, se puede observar que para algunas unidades léxicas de origen maya, el índice de probabilidad de que los hombres las conozcan es más alto que en el caso de las mujeres.

**Tabla 13.** Probabilidad de conocimiento del léxico maya según sexo

<b>PALABRAS</b>	<b>HOMBRE</b>	<b>MUJER</b>
Alux.	0.87	0.68
Anolar.	0.82	0.61
Ax (ash).	0.74	0.80
Bacal.	0.68	0.63
Bobox (bobosh).	0.54	0.51
Box (bosh).	0.66	0.59
Buth.	0.60	0.57
Cenote.	0.94	0.78
Chaya.	1	0.95
Chechón.	0.94	0.85
Chechonear.	0.90	0.74
Ch'el.	0.56	0.59
Chichí.	0.53	0.59
Chichibé.	0.64	0.48
Chocolomo.	0.94	0.93
Ch'op.	0.76	0.68
Chuchú.	0.86	0.82
Chuchul.	0.64	0.61
Chuchuluco.	0.88	0.82
Hanalpixán.	0.74	0.74
Kabax (cabásh).	0.84	0.65
Kis.	0.60	0.49
Kol.	0.86	0.85
Kodzito.	0.72	0.70
Koliz.	0.96	0.95
Kolizear.	0.82	0.72
Lec.	0.76	0.72
Loch.	0.84	0.82
Malix.	0.80	0.82
Meco.	0.82	0.76
Mocho.	0.94	0.87
Mucbipollo.	0.60	0.70
Mulix.	0.96	0.84
Nohoch.	0.82	0.65

Panucho.	0.90	0.93
Papadzul.	0.66	0.72
Pelaná.	0.94	0.97
Penchuc.	0.64	0.72
Pib.	0.68	0.61
Pibil.	0.88	0.74
Pibipollo.	0.86	0.89
Pirix.	0.74	0.57
Puch'.	0.58	0.61
Purux.	0.82	0.85
Saramuyo.	0.96	0.89
Sascab.	0.92	0.91
Sikilpac.	0.48	0.56
Siricote.	0.94	0.91
Sosquil.	0.72	0.73
Ta'.	0.51	0.51
Tolok.	0.92	0.78
T'onán.	0.54	0.64
Tuch.	0.90	0.95
Turix o tulix.	0.71	0.76
Uazcop.	0.64	0.85
Uayas.	0.94	0.91
Uix.	0.78	0.82
Uixar.	0.82	0.91
Uixado.	0.84	0.80
Uixón.	0.84	0.80
Xek.	0.54	0.59
Xik.	0.86	0.93
Xix.	0.84	0.78
Xixito.	0.84	0.78
Xoy.	0.48	0.57
Zalbuth.	0.80	0.80
Dziriz.	0.58	0.63

La tabla 14 muestra qué unidades léxicas de origen maya tienen mayor probabilidad de ser conocidas por los hombres, y cuáles, por las mujeres. De las sesenta y siete unidades léxicas que conforman la nómina pasiva, cuarenta y cuatro tienen más probabilidad de ser conocidas por la población masculina de la Península de Yucatán, y solo veintitrés, por las mujeres. De manera que la diferencia de conocimiento por el factor social sexo depende de las unidades léxicas específicas. Algunas unidades con mayor probabilidad de ser conocidas por las mujeres se refieren a alimentos, como ‘*mucbipollo*’, ‘*panucho*’ y ‘*pibipollo*’.

**Tabla 14.-** Términos mayas con mayor probabilidad de conocimiento según sexo

<b>Hombres</b>	<b>Mujeres</b>
1. Alux.	1. Ax (ash).
2. Anolar.	2. Ch’el.
3. Bacal.	3. Chichí.
4. Bobox (bobosh).	4. Malix.
5. Box (bosh).	5. Mucbipollo.
6. Buth.	6. Panucho.
7. Cenote.	7. Pelaná.
8. Chaya.	8. Penchuc.
9. Chechón.	9. Pibipollo.
10. Chechonear.	10. Puch’.
11. Chichibé.	11. Purux.
12. Chokolomo.	12. Sikilpac.
13. Ch’op.	13. Sosquil.
14. Chuchú.	14. T’onán.
15. Chuchul.	15. Tuch.
16. Chuchuluco.	16. Turix o tulix.
17. Hanalpixán.	17. Uazcop.
18. Kabax (cabásh).	18. Uix.
19. Kis.	19. Uixar.
20. Kol.	20. Xek.
21. Kodzito.	21. Xik.
22. Koliz.	22. Xoy.
23. Kolizear.	23. Dziriz.
24. Lec.	
25. Loch.	
26. Meco.	
27. Mocho.	
28. Mulix.	
29. Nohoch.	
30. Papadzul.	

31. Pib. 32. Pibil. 33. Pirix. 34. Saramuyo. 35. Sascab. 36. Siricote. 37. Ta'. 38. Tolok. 39. Uayas. 40. Uixado. 41. Uixón. 42. Xix. 43. Xixito. 44. Zalbuth.	
---	--

#### 4.2. Resultados según los factores sociales de edad y sexo (léxico activo)

En la tabla 15, se puede observar que el grupo etario III (de 50 años o más) es el que muestra mayor conocimiento y mayor uso de palabras de origen maya, ya que presentó un 77% de frecuencia de uso de mayismos, a diferencia del grupo etario II, que solo presentó un 73% de uso, y del grupo etario I, que presentó un 68%. Por ejemplo, “chaya” es un término conocido por treinta de los treinta y un informantes del grupo etario I, es decir, por el 97%; por veintidós de los veinticuatro informantes del grupo etario II, esto es, el 92%; y por treinta y cuatro de los treinta y seis informantes del grupo etario III, o sea, por el 94%.

**Tabla 15.-** Léxico activo según grupo etario

Palabras	Grupo I (15-30)		Grupo II (31-50)		Grupo III (50, más)	
	Léxico activo	Porcentaje	Léxico activo	Porcentaje	Léxico activo	Porcentaje
Alux.	24	77%	17	71%	24	67%
Anolar.	19	61%	16	67%	23	64%
Ax (ash).	19	61%	19	79%	31	86%
Bacal.	17	55%	15	63%	23	64%
Bobox (bobosh).	13	42%	11	46%	23	64%
Box (bosh).	17	55%	16	67%	20	56%
Buth.	15	48%	12	50%	23	64%
Cenote.	25	81%	20	83%	31	86%
Chaya.	30	97%	22	92%	34	94%



Chechón.	28	90%	22	92%	30	83%
Chechonear.	21	68%	18	75%	30	83%
Ch'el.	14	45%	15	63%	21	58%
Chichí.	13	42%	14	58%	18	50%
Chocolomo.	28	90%	22	92%	33	92%
Ch'op.	17	55%	15	63%	25	69%
Chuchú.	23	74%	18	75%	29	81%
Chuchul.	14	45%	11	46%	23	64%
Chuchuluco.	24	77%	19	79%	31	86%
Hanalpixán.	16	52%	18	75%	29	81%
Kabax (cabásh).	21	68%	14	58%	30	83%
Kis.	11	35%	15	63%	22	61%
Kodzito.	21	68%	16	67%	27	75%
Koliz.	28	90%	24	100%	33	92%
Kolizear.	23	74%	18	75%	27	75%
Lec.	18	58%	14	58%	30	83%
Loch.	21	71%	22	92%	29	81%
Malix.	22	68%	20	83%	25	69%
Meco.	22	71%	20	83%	26	72%
Mocho.	26	71%	21	88%	32	89%
Mucbipollo.	13	84%	16	67%	27	75%
Mulix.	25	42%	20	83%	32	89%
Nohoch.	17	81%	18	75%	29	81%
Panucho.	27	55%	21	88%	33	92%
Papadzul.	18	87%	13	54%	28	78%
Pelaná.	26	58%	19	79%	31	86%
Penchuc.	16	84%	15	63%	29	81%
Pib.	18	52%	17	71%	23	64%
Pibil.	19	58%	20	83%	33	92%
Pibipollo.	27	61%	20	83%	31	86%
Pirix.	15	87%	17	71%	25	69%
Puch'.	20	48%	10	42%	22	61%
Purux.	22	65%	20	83%	30	83%
Saramuyo.	29	71%	20	83%	33	92%
Sascab.	27	94%	19	79%	33	92%
Sikilpac.	13	87%	13	54%	19	53%
Siricote.	28	42%	21	88%	33	92%
Sosquil.	22	90%	17	71%	25	69%

Ta'.	13	71%	15	63%	18	50%
Tolok.	21	42%	20	83%	35	97%
T'onán.	10	68%	14	58%	29	81%
Tuch.	26	32%	21	88%	33	92%
Turix o tulix.	23	84%	14	58%	27	75%
Uazcop.	23	74%	17	71%	27	75%
Uayas.	27	74%	20	83%	34	94%
Uix.	26	87%	17	71%	28	78%
Uixar.	27	84%	20	83%	28	78%
Uixado.	25	87%	19	79%	30	83%
Uixón.	25	81%	20	83%	29	81%
Xek.	17	81%	13	54%	20	56%
Xik.	28	55%	21	88%	30	83%
Xix.	24	90%	20	83%	27	75%
Xixito.	24	77%	17	71%	30	83%
Xoy.	13	77%	11	46%	22	61%
Zalbuth.	24	42%	20	83%	27	75%
Dziriz.	15	77%	14	58%	23	64%
<b>PROMEDIO</b>		<b>68%</b>		<b>73%</b>		<b>77%</b>

La tabla 16 muestra que según el factor de edad, las mujeres de 50 años y más, es decir, las del grupo etario III usan léxico maya con mayor frecuencia, en un 78%. Las mujeres del grupo etario II (de 31 a 50 años), quienes usan léxico maya en un 77% y de las mujeres del grupo etario I (15 a 30 años), quienes lo usan en un 65%. El grupo etario I es el único grupo, en el que los hombres presentan un porcentaje de conocimiento de léxico maya más alto (72%) que el de las mujeres (65%). Por ejemplo, la palabra “*alux*” es un término usado en el grupo etario I por los catorce informantes hombres, o sea, por el 100% y por diez de las diecisiete informantes mujeres, es decir, por el 59%. En el grupo etario II, usaron el término ‘*alux*’ once de los quince informantes hombres, esto es, el 73%; seis de las nueve informantes mujeres, es decir, el 67%, y el grupo etario III, trece de los dieciocho informantes hombres, lo que equivale al 72% y once de las dieciocho informantes mujeres, o sea, el 61%.

**Tabla 16.** Léxico activo según factores de edad y sexo

Palabras	Grupo I (15-30)		Grupo II (31-50)		Grupo III (50, más)	
	hombre	mujer	hombre	mujer	hombre	mujer
Alux.	100%	59%	73%	67%	72%	61%
Anolar.	71%	53%	80%	44%	78%	50%
Ax (ash).	57%	65%	73%	89%	89%	83%
Bacal.	64%	47%	60%	67%	72%	56%
Bobox (bobosh).	50%	35%	53%	33%	61%	67%
Box (bosh).	57%	53%	67%	67%	56%	56%
Buth.	57%	41%	60%	33%	61%	67%
Cenote.	93%	71%	87%	78%	94%	78%
Chaya.	100%	94%	93%	89%	89%	100%
Chechón.	100%	82%	93%	89%	89%	78%
Chechonear.	86%	53%	73%	78%	89%	78%
Ch'el.	50%	41%	53%	78%	56%	61%
Chichí.	50%	35%	60%	56%	44%	56%
Chocolomo.	93%	88%	87%	100%	94%	89%
Ch'op.	57%	53%	53%	78%	72%	67%
Chuchú.	79%	71%	67%	89%	83%	78%
Chuchul.	43%	47%	60%	22%	61%	67%
Chuchuluco.	79%	76%	80%	78%	83%	89%
Hanalpixán.	57%	47%	67%	89%	78%	83%
Kabax (cabásh).	86%	53%	60%	56%	89%	78%
Kis.	43%	29%	67%	56%	61%	61%
Kodzito.	71%	65%	67%	67%	72%	78%
Koliz.	86%	94%	100%	100%	89%	94%
Kolizear.	79%	71%	73%	78%	83%	67%
Lec.	71%	47%	47%	78%	78%	89%
Loch.	71%	65%	87%	100%	83%	78%
Malix.	79%	65%	87%	78%	61%	78%
Meco.	71%	71%	87%	78%	67%	78%
Mocho.	93%	76%	80%	100%	94%	83%
Muchipollo.	36%	47%	60%	78%	67%	83%
Mulix.	71%	88%	73%	100%	94%	83%
Nohoch.	57%	53%	73%	78%	89%	72%
Panucho.	93%	82%	80%	100%	89%	94%
Papadzul.	71%	47%	53%	56%	67%	89%
Pelaná.	86%	82%	67%	100%	78%	94%

Penchuc.	57%	47%	53%	78%	72%	89%
Pib.	57%	59%	80%	56%	61%	67%
Pibil.	79%	47%	87%	78%	89%	94%
Pibipollo.	86%	88%	80%	89%	83%	89%
Pirix.	64%	35%	73%	67%	78%	61%
Puch'.	64%	65%	40%	44%	61%	61%
Purux.	79%	65%	80%	89%	78%	89%
Saramuyo.	100%	88%	87%	78%	89%	94%
Sascab.	86%	88%	80%	78%	89%	94%
Sikilpac.	29%	53%	60%	44%	44%	61%
Siricote.	93%	88%	80%	100%	94%	89%
Sosquil.	79%	65%	67%	78%	61%	78%
Ta'.	57%	29%	53%	78%	39%	61%
Tolok.	79%	59%	87%	78%	94%	100%
T'onán.	21%	41%	47%	78%	78%	83%
Tuch.	79%	88%	80%	100%	89%	94%
Turix o tulix.	71%	76%	60%	56%	67%	83%
Uazcop.	64%	82%	53%	100%	72%	78%
Uayas.	93%	82%	80%	89%	94%	94%
Uix.	79%	88%	67%	78%	78%	78%
Uixar.	86%	88%	73%	100%	67%	89%
Uixado.	86%	76%	73%	89%	78%	89%
Uixón.	93%	71%	73%	100%	72%	89%
Xek.	57%	53%	47%	67%	44%	67%
Xik.	86%	94%	80%	100%	83%	83%
Xix.	79%	76%	80%	89%	78%	72%
Xixito.	86%	71%	67%	78%	83%	83%
Xoy.	29%	53%	40%	56%	61%	61%
Zalbuth.	86%	71%	73%	100%	72%	78%
Dziriz.	43%	53%	53%	67%	61%	67%
<b>PROMEDIO</b>	<b>72%</b>	<b>65%</b>	<b>70%</b>	<b>77%</b>	<b>75%</b>	<b>78%</b>

Como se puede apreciar en la tabla 17 de léxico activo según sexo, en la que se muestran los promedios de los porcentajes de uso por parte de hombres y de mujeres correspondientes a cada término, el 74% de los informantes del sexo masculino conocen y utilizan las sesentaicinco palabras de la nómina del léxico activo, y sobrepasan solo en un

1% a las mujeres, pues el 73% de ellas conoce y utiliza léxico maya. Por ejemplo, “*cenote*” es un término conocido por cuarenta y cuatro de los cuarenta y siete informantes hombres, es decir, por el 94% y por treintatrés de las cuarenta y cuatro informantes mujeres entrevistadas, o sea, por el 75%.

**Tabla 17.** Léxico activo según sexo

PALABRAS	HOMBRES		MUJERES	
	LEXICO ACTIVO	PORCENTAJE	LEXICO ACTIVO	PORCENTAJE
Alux.	39	83%	27	61%
Anolar.	36	77%	22	50%
Ax (ash).	35	74%	34	77%
Bacal.	32	68%	24	55%
Bobox (bobosh).	26	55%	21	48%
Box (bosh).	29	62%	25	57%
Buth.	28	60%	22	50%
Cenote.	44	94%	33	75%
Chaya.	45	96%	42	95%
Chechón.	44	94%	36	82%
Chechonear.	40	85%	30	68%
Ch'el.	26	55%	25	57%
Chichí.	25	53%	21	48%
Chocolomo.	44	94%	40	91%
Ch'op.	30	64%	28	64%
Chuchú.	37	79%	34	77%
Chuchul.	26	55%	22	50%
Chuchuluco.	39	83%	36	82%
Hanalpixán.	33	70%	31	70%
Kabax (cabásh).	38	81%	28	64%
Kis.	28	60%	21	48%
Kodzito.	34	72%	31	70%
Koliz.	44	94%	42	95%
Kolizear.	38	81%	31	70%
Lec.	32	68%	31	70%
Loch.	39	83%	34	77%
Malix.	36	77%	32	73%
Meco.	36	77%	33	75%
Mocho.	42	89%	37	84%
Mucbipollo.	27	57%	30	68%
Mulix.	39	83%	39	89%

Nohoch.	36	77%	29	66%
Panucho.	42	89%	40	91%
Papadzul.	31	66%	29	66%
Pelaná.	37	79%	40	91%
Penchuc.	30	64%	31	70%
Pib.	32	68%	27	61%
Pibil.	41	87%	32	73%
Pibipollo.	40	85%	39	89%
Pirix.	35	74%	23	52%
Puch'.	27	57%	26	59%
Purux.	38	81%	35	80%
Saramuyo.	44	94%	39	89%
Sascab.	41	87%	39	89%
Sikilpac.	22	47%	24	55%
Siricote.	43	91%	40	91%
Sosquil.	32	68%	32	73%
Ta'.	24	51%	23	52%
Tolok.	42	89%	35	80%
T'onán.	25	53%	29	66%
Tuch.	40	85%	41	93%
Turix o tulix.	32	68%	33	75%
Uazcop.	30	64%	37	84%
Uayas.	43	91%	39	89%
Uix.	36	77%	36	82%
Uixar.	36	77%	40	91%
Uixado.	38	81%	37	84%
Uixón.	38	81%	37	84%
Xek.	24	51%	27	61%
Xik.	40	85%	40	91%
Xix.	38	81%	34	77%
Xixito.	38	81%	34	77%
Xoy.	22	47%	25	57%
Zalbuth.	37	79%	35	80%
Dziriz.	26	55%	27	61%
<b>PROMEDIO</b>		<b>74%</b>		<b>73%</b>

También con el léxico activo, se investigó la probabilidad condicional, para conocer el índice de probabilidad de uso del léxico maya por parte de hombres y de mujeres. Por ejemplo, en un espacio muestral de noventa y un informantes, se clasificó a los miembros de esta población muestral de acuerdo con el sexo y el uso de determinada

palabra, como el término ‘alux’. Si se selecciona a un informante hombre aleatoriamente, la probabilidad de que ese informante use esta palabra de origen maya es de 0.83. Ese índice se obtiene aplicando la fórmula de probabilidad condicional que se presenta en la tabla 18, por lo cual se divide la cantidad de hombres que usan el término ‘alux’ (39) entre el total de informantes hombres (47). Y en el caso de las mujeres, se procede a dividir la cantidad total de mujeres que usan ‘alux’ (27) entre el total de informantes mujeres (44), lo que arroja un índice de 0.61 de probabilidad de que una mujer use el término de origen maya ‘alux’.

Con los resultados obtenidos, se puede concluir que la probabilidad de que un hombre use la palabra ‘alux’ es más alta en el caso de los hombres (0.83), que en el de las mujeres (0.61).

**Tabla 18.** Uso de la palabra ‘alux’ según sexo

	Hombre	Mujer	
La usa	39	27	66
No la usa	8	17	25
	47	44	91

$$P(A \setminus B) = 39 / 47 = \underline{0.83}$$

$$P(A \setminus C) = 27 / 44 = \underline{0.61}$$

Evento A = Usa la palabra

Evento B = Es hombre

Evento  $A \cap B$  = Usa la palabra y es hombre =  
39

$P(B)$  = 47 informantes hombres

Evento A = Usa la palabra

Evento C = Es mujer

Evento  $A \cap C$  = Usa la palabra y es mujer =  
27

$P(C)$  = 44 informantes mujeres

En la tabla 19, se puede observar que para algunas unidades léxicas de origen maya, el índice de probabilidad de que los hombres las conozcan es más alto que en el caso de las mujeres.

**Tabla 19.** Probabilidad de uso de léxico maya según sexo

<b>PALABRAS</b>	<b>HOMBRE</b>	<b>MUJER</b>
Alux.	0.83	0.61
Anolar.	0.76	0.95
Ax (ash).	0.74	0.72
Bacal.	0.46	0.50
Bobox (bobosh).	0.54	0.46
Box (bosh).	0.62	0.57
Buth.	0.58	0.50
Cenote.	0.94	0.76
Chaya.	0.96	0.95
Chechón.	0.94	0.82
Chechonear.	0.86	0.68
Ch'el.	0.54	0.57
Chichí.	0.51	0.46
Chocolomo.	0.94	0.91
Ch'op.	0.64	0.63
Chuchú.	0.80	0.78
Chuchul.	0.56	0.46
Chuchuluco.	0.84	0.83
Hanalpixán.	0.70	0.71
Kabax (cabásh).	0.82	0.63
Kis.	0.60	0.46
Kodzito.	0.71	0.70
Koliz.	0.94	0.95
Kolizear.	0.82	0.70
Lec.	0.68	0.71
Loch.	0.84	0.78
Malix.	0.78	0.72
Meco.	0.76	0.74
Mocho.	0.90	0.85
Mucbipollo.	0.58	0.68
Mulix.	0.84	0.89
Nohoch.	0.78	0.75
Panucho.	0.90	0.91
Papadzul.	0.66	0.66
Pelaná.	0.80	0.91
Penchuc.	0.64	0.72



Pib.	0.68	0.61
Pibil.	0.88	0.74
Pibipollo.	0.86	0.89
Pirix.	0.74	0.54
Puch'.	0.58	0.59
Purux.	0.82	0.80
Saramuyo.	0.94	0.89
Sascab.	0.88	0.89
Sikilpac.	0.46	0.55
Siricote.	0.92	0.91
Sosquil.	0.68	0.74
Ta'.	0.50	0.51
Tolok.	0.90	0.80
T'onán.	0.54	0.65
Tuch.	0.86	0.93
Turix o tulix.	0.68	0.76
Uazcop.	0.64	0.85
Uayas.	0.92	0.89
Uix.	0.78	0.82
Uixar.	0.78	0.91
Uixado.	0.82	0.85
Uixón.	0.82	0.85
Xek.	0.52	0.61
Xik.	0.86	0.91
Xix.	0.82	0.78
Xixito.	0.82	0.78
Xoy.	0.46	0.57
Zalbuth.	0.80	0.80
Dziriz.	0.56	0.61

De las sesenta y cinco unidades léxicas mayas que conforman la nómina activa, treintaiséis tienen más probabilidad de ser usadas por informantes hombres, y veintinueve, por informantes mujeres. La tabla 20 muestra qué unidades léxicas mayas tienen mayor probabilidad de ser usadas por los hombres y cuáles por las mujeres.

**Tabla 20.-** Términos mayas con mayor probabilidad de uso según sexo

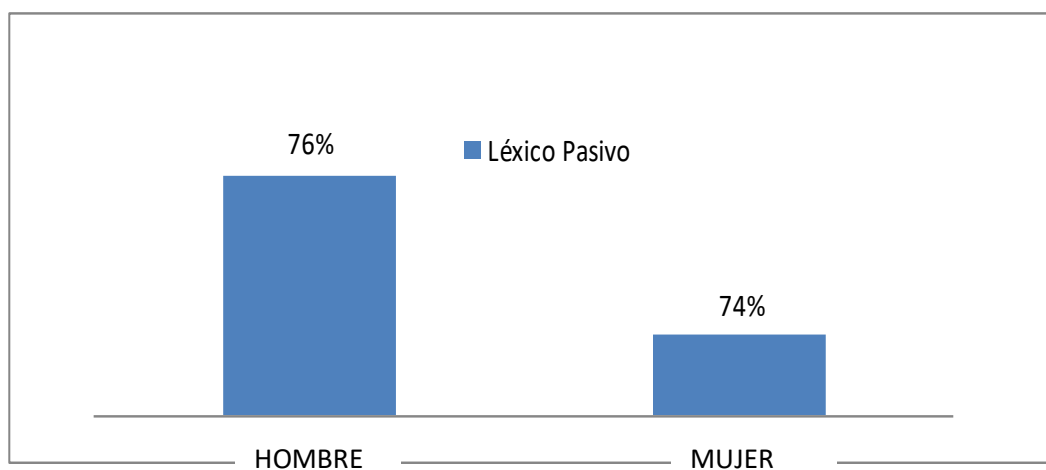
<b>Hombres</b>		<b>Mujeres</b>	
1.	Alux.	1.	Anolar.
2.	Ax (ash).	2.	Bacal.
3.	Bobox (bobosh).	3.	Ch'el.
4.	Box (bosh).	4.	Hanalpixán.
5.	Buth.	5.	Koliz.
6.	Cenote.	6.	Lec.
7.	Chaya.	7.	Mucbipollo.
8.	Chechón.	8.	Mulix.
9.	Chechonear.	9.	Panucho.
10.	Chichí.	10.	Pelaná.
11.	Chocolomo.	11.	Penchuc.
12.	Ch'op.	12.	Pibipollo.
13.	Chuchú.	13.	Puch'.
14.	Chuchul.	14.	Sascab.
15.	Chuchuluco.	15.	Sikilpac.
16.	Kabax (cabásh).	16.	Sosquil.
17.	Kis.	17.	Ta'.
18.	Kodzito.	18.	T'onán.
19.	Kolizear.	19.	Tuch.
20.	Loch.	20.	Turix o tulix.
21.	Malix.	21.	Uazcop.
22.	Meco.	22.	Uix.
23.	Mocho.	23.	Uixar.
24.	Nohoch.	24.	Uixado.
25.	Papadzul.	25.	Uixón.
26.	Pib.	26.	Xek.
27.	Pibil.	27.	Xik.
28.	Pirix.	28.	Xoy.
29.	Purux.	29.	Dziriz.
30.	Saramuyo.		
31.	Siricote.		
32.	Tolok		
33.	Uayas.		
34.	Xix.		
35.	Xixito.		
36.	Zalbuth.		

## 5. CONCLUSIONES

Después de analizar los datos obtenidos, se observa que de las 99 unidades léxicas que contiene el cuestionario de mayismos, solo 65 son consideradas como mayismos vigentes, porque son conocidas y empleadas por más del 50% de los informantes. De las 65 palabras que conforman la nómina activa, solo siete (*'chaya'*, *'chocolomo'*, *'koliz'*, *'panucho'*, *'saramuyo'*, *'siricote'*, y *'uayas'*) son las más empleadas por los entrevistados, con un porcentaje del 90 al 100%.

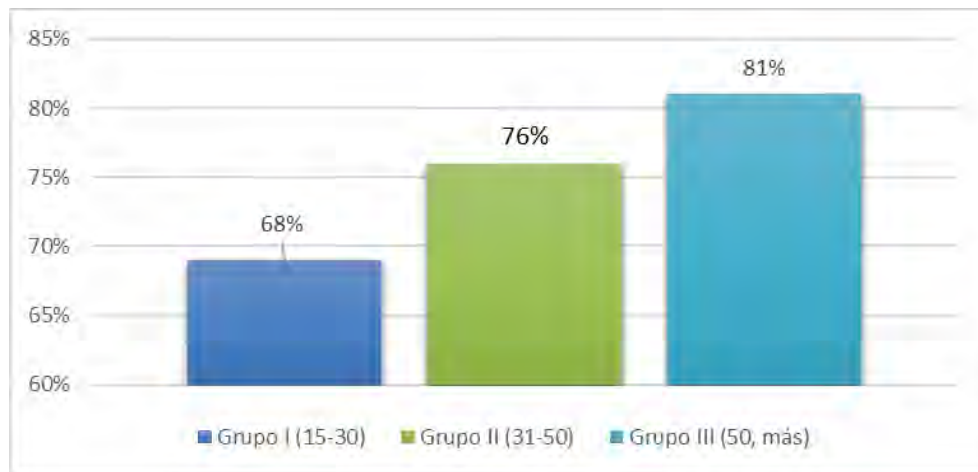
La nómina pasiva consta de 67 mayismos. Como se puede observar en la figura 5, los hombres fueron quienes mostraron mayor conocimiento del léxico de origen maya, con un 76%, a diferencia de las mujeres, con un 74%.

**Figura 5.** Promedios de léxico pasivo según sexo



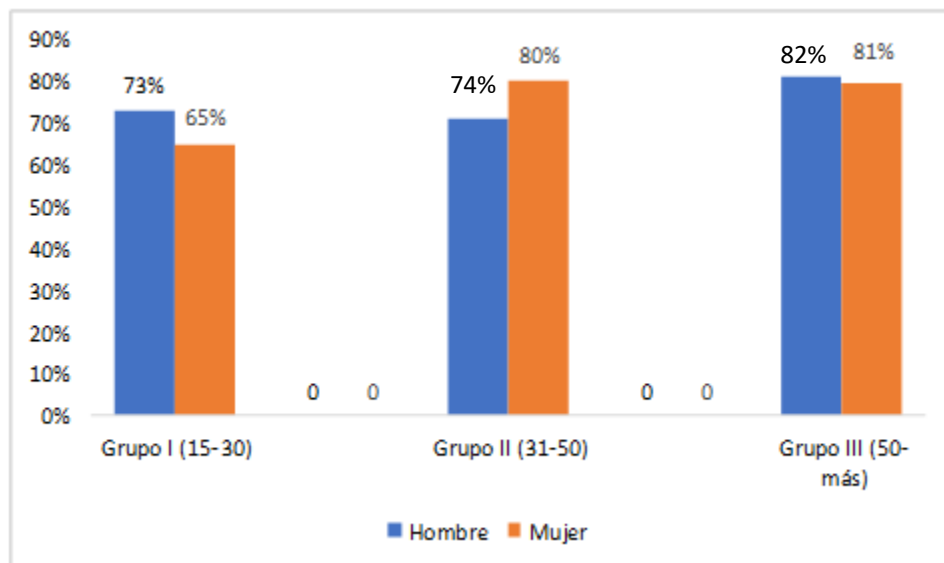
En la figura 6, se muestran los porcentajes de léxico pasivo correspondientes a cada grupo etario. Se observa que las personas que conforman el grupo etario III (50 o más años) tuvieron un porcentaje más alto de conocimiento del léxico maya (81%).

**Figura 6.** Promedios de léxico pasivo según grupo etario



La figura 7 muestra que las mujeres del grupo etario III (51 o más) y las del grupo etario II tienen un mayor conocimiento de las unidades léxicas mayas. Solo los hombres del grupo etario I, conocen más léxico maya (73%) que las mujeres (65%).

**Figura 7.** Promedios de léxico pasivo según sexo y grupo etario

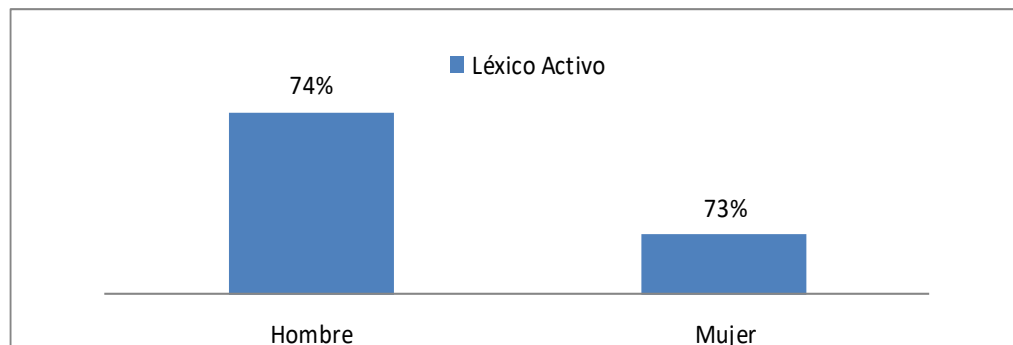


En la nómina activa, se eliminaron dos palabras (*'chichibé'* y *'kol'*), porque son usadas por menos del 50% de los informantes. Debido a esta elisión, solo quedaron

sesenta y cinco palabras en el léxico activo como lengua viva, de las 67 que conforman la nómina pasiva.

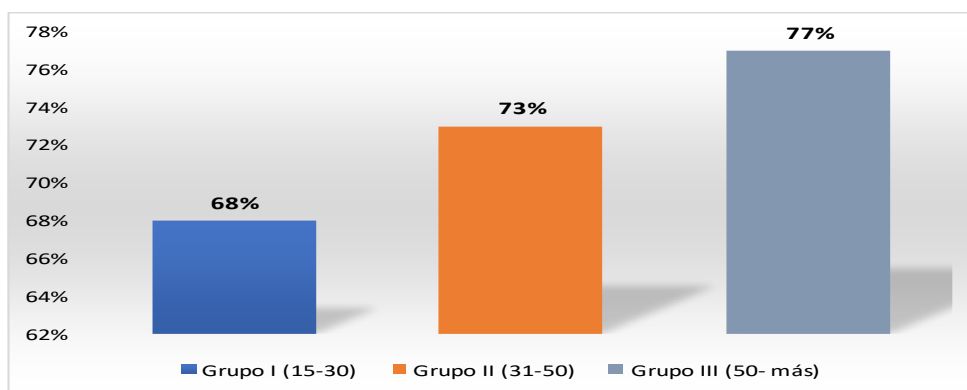
En la figura 8, se muestra que al igual que en la nómina pasiva, los hombres conocen y usan con más frecuencia las unidades léxicas de origen maya, aunque con una ligera diferencia, de solo 1%, porque el 73% de las mujeres también conocen y usan este léxico.

**Figura 8.** Promedios de léxico activo según sexo



En la figura 9, que muestra los porcentajes del léxico activo por grupo etario, se observa que las personas que conforman el grupo etario III (50 o más años) usan más léxico de origen maya, con un 77% a diferencia de los informantes del grupo etario II (31-50 años), con un 73% y los del grupo I (15-30 años), con un 68%.

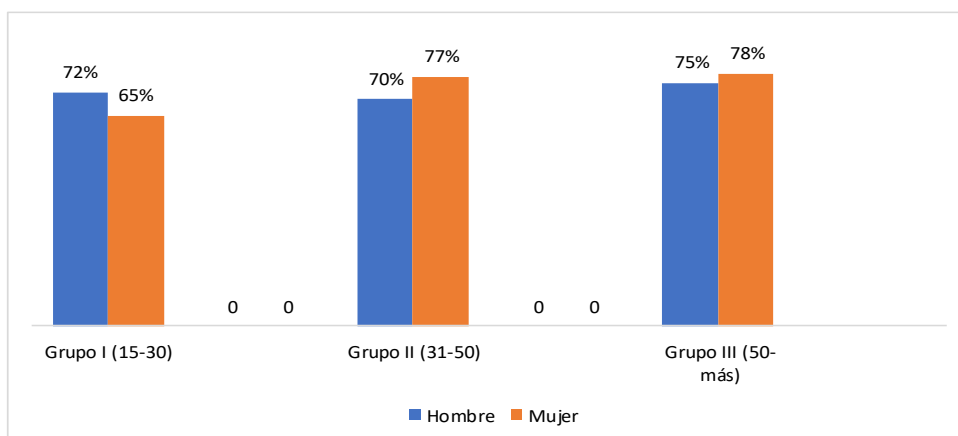
**Figura 9.** Promedios de léxico activo según grupo etario



En la figura 10, se puede observar que las mujeres del grupo etario III (51 o más) fueron quienes más utilizan las unidades léxicas de origen maya, en un 78%, en contraste con los hombres, quienes solo las usaron en un 75%. Nótese que los hombres del grupo

etario I (15-30), o sea, los jóvenes, usan las unidades léxicas de origen maya, en un 72%; a diferencia de las mujeres de este grupo etario, quienes usan léxico maya en un 65%.

**Figura 10.** Promedios de léxico activo según sexo y grupo etario



Como se ha mostrado en este informe, la nómina pasiva consta de más unidades léxicas que la nómina activa, lo que significa que algunos conocen las palabras mayas, pero no las usan. Esto ocurre, por ejemplo, con la palabra *'pelanà'*, que en maya es conocida como un insulto; y aunque el 96% de los entrevistados la conoce, solo el 85% de ellos la utiliza. También se observa que las mujeres son quienes más conocen y utilizan esta palabra, con un 91%, a diferencia de los hombres, quienes solo la utilizan en un 79%.

Los mayismos no han desaparecido aún en la Península de Yucatán, pero la vitalidad de estos se ha afectado, ya que el mayor conocimiento del léxico maya es propio de las personas del grupo etario III, es decir, de adultos en edad avanzada. De esto, se infiere que el léxico maya no se ha heredado a las generaciones jóvenes, posiblemente por el contacto de estas generaciones con la lengua hispana en el ambiente educativo. Los resultados presentados en este informe difieren de lo que sostiene Pérez (2016): “la mayor riqueza léxica maya en uso se encuentra en el nivel de menor escolaridad, en los jóvenes y en el sexo femenino” (p. 111).

Los datos que aporta esta investigación pueden aún ampliarse, para realizar un estudio más completo y detallado sobre el léxico maya en la península de Yucatán. Participar en este proyecto de investigación me ha ayudado a reforzar los conocimientos adquiridos durante mis estudios en la licenciatura en Humanidades opción español, y

asimismo, a capacitarme en diversas áreas que eran desconocidas para mí, como el uso y la utilización del programa Microsoft Excel, y conocimientos básicos de estadística.

La titulación mediante un trabajo monográfico bajo la modalidad de “Informe de Participación en un Proyecto de Investigación” ha sido la mejor opción que pude haber encontrado, pues me propuse elaborar una monografía que no fuera tan extensa, ni tediosa, y que aun así, me exigiera los criterios de una investigación rigurosa en la cual yo pudiera aplicar los conocimientos y las habilidades obtenidas a lo largo de la carrera. Sin duda alguna, recomendaría a las nuevas generaciones titularse por esta modalidad que permite adquirir experiencia en el trabajo de investigación, y aportar resultados relevantes para la lingüística hispánica. Este trabajo sobre el léxico maya en el español de la Península de Yucatán me ha permitido contribuir al conocimiento de las raíces mayas en la zona donde nací, lo cual refuerza mi identidad regional.

## 6. REFERENCIAS

- Alba, O. (1976). Indigenismos en el español hablado en Santiago. *Anuario de Letras*, 14, 71-100.
- Alcala, G. (2009). *Mayismos en el léxico del español de Cancún, Quintana Roo, México*. Tesis de maestría no publicada. Brigham Young University, Provo, Utah, Estados Unidos.
- Alvar, M. (1969). Nuevas notas sobre el español hablado de Yucatán. *Iberoromania*, 1, 159-189.
- Alvar, M. (1991). Ante el Atlas Lingüístico de México. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 39, 665-687.
- Anderson, D., Sweeney, D. y Williams, T. (2008). *Estadística para administración y economía*. México, D.F: Cengage Learning Editores.
- Barrera, A. (1937). Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán. *Investigaciones lingüísticas*, IV, 9-35.
- Barrera, A. (Dir.) (2007). *Diccionario maya: Maya-Español, Español-Maya*. 5ª.ed. México, D.F: Porrúa.
- Bolio, E. (1931). *Mayismos, barbarismos y provincialismos yucatecos*. Mérida, Yucatán: Imprenta El Porvenir.
- Boyd-Bowman, P. (1960). *El habla de Guanajuato*. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Buesa, T. y Engutia, J. (1992). *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Editorial MAPFRE.
- Cárdenas, D. (1967). *El español de Jalisco: contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.



Coseriu, E. (1977). *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Editorial Gredos.

Cuevas, B. (1913). *Plantas medicinales de Yucatán y guía y práctica doméstica*. Mérida, Yucatán: Imprenta de la Lotería del Estado, Mérida.

Espejo, M. (1998). *Reseña a Juan Miguel Lope Blanch, Atlas Lingüístico de México* (México, D.F, 1990-2000). *Thesaurus*, 53 (1), 118-123.

Fantová, T. (2014). *El español yucateco*. Tesis doctoral no publicada. Universidad Carolina, Praga, República Checa.

Gómez, J. (2011). *Diccionario Introductorio Español-Maya, Maya-Español*. Chetumal, México, D.F: Universidad de Quintana Roo.

Güemez, M. (2011). *Diccionario del Español Yucateco*. México, D.F: Universidad Autónoma de Yucatán - Plaza y Valdés.

Hernández, E. (1998). La acomodación fonética de los nahuatlismos al español. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 46(1), 1-21.

Hernández, E. (1999). Revisión de los mayismos del Diccionario de la Academia (21<sup>a</sup> ed.). *Lexis*, XXIII, 337-358.

Iakovleva, S. (2010). Acerca de los nahuatlismos en el español de México: resultados de una investigación. *Multidisciplina*, 6, 14-30.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI]. (2010). *Perfil sociodemográfico: Estados Unidos Mexicanos: Censo de Población y Vivienda 2010/ Instituto Nacional Estadística y Geografía*. México: INEGI, c2003. Recuperado de [http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/productos/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/perfil\\_socio/uem/702825047610\\_1.pdf](http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/perfil_socio/uem/702825047610_1.pdf)

Lope Blanch, J. (1971). El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 20 (1), 1-63.

Lope Blanch, J. (1979). *Léxico indígena en el español de México*. México, D.F: El Colegio de México.

Lope Blanch, J. (1980). La interferencia lingüística: un ejemplo del español yucateco. *Thesaurus*, 35 (1), 80-97.

Lope Blanch, J. (Ed.) (1987). *Estudios sobre el español de Yucatán*. México, D.F: UNAM.

Lope Blanch, J. (Dir.) (1990-2000). *Atlas Lingüístico de México*. México, D.F: El Colegio de México - Universidad Nacional Autónoma de México - Fondo de Cultura Económica.

López Morales, H. (1970). Indigenismos en el español de Cuba. En *Estudios sobre el español de Cuba* (pp. 51-61). New York: Las Américas.

Lozanova, E. (2000). Notas sobre la vitalidad del léxico indígena en el español contemporáneo de la ciudad de México. En P. Martín Butragueño (Ed.), *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística* (pp. 61-79). México, D.F: El Colegio de México.

Lloyd, H. (1952). *La pronunciación del español hablado en el estado de Veracruz*. México: Colegio de la Ciudad de México.

Martín, P. (2011). Dialectología de nuevos mundos: una lectura variacionista del *Atlas Lingüístico de México*. En L. A. Ortiz (Ed.), *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium* (pp.17-32). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Máynez, P. (1993). Los nahuatlismos en el español de México desde la óptica de Ángel Ma. Garibay. *Estudios de cultura náhuatl*, 23, 117-126.

Médiz, A. (1951). *Interinfluencia del maya con el español de Yucatán*. Mérida, México: Zamná.

Moreno, J. (1987). *Los nahuatlismos en el español de México*. México, D.F: UNAM.

Moreno de Alba, J. (1994). *La pronunciación del español en México*. México, D.F: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Nykl, A. (1930). Notes on the Spanish of Yucatán, Veracruz and Tlaxcala. *Modern Philology*, 27, 451-460.

Patrón, P. (1932) *Léxico yucateco. Barbarismos, provincianismos y mayismos*. México: Tipografía Tenoxtitlán.

Pérez, R. (2000). Vitalidad y significación sociolingüística de los mayismos en el español de Chetumal. *Lingüística Mexicana*, 1, 181-195.

Pérez, R. (2002a). *El habla de Chetumal: fonética, gramática, léxico indígena y chicleros*. Chetumal, México: Universidad de Quintana Roo - Instituto Quintanarroense de la Cultura.

Pérez, R. (2002b). Voces mayas en el español hablado en Chetumal, Quintana Roo. En *Tercer Congreso Internacional de Mayistas: Memoria (9 al 15 de Julio de 1995)* (pp. 7-15). México, D.F: UNAM - UQROO, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

Pérez, R. (2006). Índice de nahuatlismos en el español de la frontera mexicana con Belice. *Estudios de Lingüística*, 20, 305-315.

Pérez, R. (2007). El habla de Chetumal, aspectos léxicos. En *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Las dos orillas* (pp. 225-235). Monterrey, México: Fondo de Cultura Económica.

Pérez, R. (2014a). Así hablamos en Quintana Roo. En A. Higuera (Coord.), *Quintana Roo: Cuatro décadas de vida independiente* (pp. 196-222). Chetumal, Quintana Roo, México: Malú de Balam Publicaciones.

Pérez, R. (2014b). Voces de origen indígena en el español de Quintana Roo. Resultados preliminares. En P. Martín Butragueño y L. Orozco (Eds.), *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística* (pp. 293-317). México, D.F: El Colegio de México.

Pérez, R. (2016). *Lexicografía en la frontera México – Belice. Canarismos e indigenismos en la frontera mexicana con Belice*. Madrid: Editorial Académica Española.

Petkova, I. (2010) Los nahuatlismos en el español de México. *Verbum Analecta Neolatina*, 12 (2), 559-612.

Pfeiler, B. (1984). Las interferencias lexicales del maya yucateco en el español hablado en Yucatán. En *Investigaciones recientes en el área maya: XVII Mesa redonda, Sociedad Mexicana de Antropología, San Cristóbal de las Casas, Chiapas, 21 – 27 junio de 1984* (pp. 509-517). México, D.F: Sociedad Mexicana de Antropología.

Quirós, M. y Ramírez J. (2015). Observaciones sobre el léxico del español de Yucatán (1650-1800). *Revista de Filología Española*, 95 (1), 183-210.

RAE y ASALE. (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=MvZTmZn>

Río, M. (1968). Análisis dialectológico del español yucateco, con notas filosóficas de algunas voces mayas y mayismos. *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, 9, 37-70.

Rosado, L. (2008). Vitalidad del léxico maya en la ciudad de Mérida, Yucatán. En *Actas del XV Congreso Internacional de ALFAL, Montevideo, Uruguay*. Recuperado de [http://alfal.easyplanners.info/programa/programaExtendido.php?sala\\_=Sala%20302&dia\\_=Jueves%2021%20de%20agosto#](http://alfal.easyplanners.info/programa/programaExtendido.php?sala_=Sala%20302&dia_=Jueves%2021%20de%20agosto#)

Rosado, L. (2012). *Estudio sociolingüístico de la ciudad de Mérida, Yucatán*. Tesis de maestría no publicada. Universidad Nacional Autónoma de México. México, D. F.

Sala, M, Munteanu, D, Neacu, V, y Sandruolteanu, T. (1977). *El léxico indígena del español americano: apreciaciones sobre su vitalidad*. Bucarest: Editura Academiei Romane.

Sobrino, C. (9 de marzo de 2008). Palabras mayas en el habla dirigida a niños meridianos: breve estudio de la socialización en el español yucateco. *¡Por esto!* Recuperado de <http://www.mayas.uady.mx/articulos/socializacion.html>

Sobrino, C. (2012). Contacto lingüístico maya-español: calcos morfosintácticos y semánticos en el español yucateco. *Temas Antropológicos*, 32 (1), 79-94.

Suárez, V. (1945). *El español que se habla en Yucatán: apuntamientos filológicos*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

Tejera, E. (1951). *Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo*. Texas: Editora del Caribe.

Torres, N. (2014). Léxico indígena en la ciudad de Guadalajara. En P. Martín Butragueño y L. Orozco (Eds.), *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística* (pp. 371-396). México, D.F: El Colegio de México.

Utgård, K. (2007). Estudio geolingüístico de la fonética del español en Guatemala. *Voces*, 1, 137-190.

Vaquero, M. (1991). Español de América y lenguas indígenas. *E.L.U.A*, 7, 9-26.

## **6.1. BIBLIOGRAFÍA**

Academia de la Lengua Maya de Yucatán. (2007). *Diccionario maya popular: maya-español, español-maya*. Mérida, Yucatán: Academia de la Lengua Maya de Yucatán.

Álvarez, C. (1997). *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial*. México, D.F: UNAM.

Bastarrachea, J., Yah, E., y Briceño, F. (1992). *Diccionario maya: maya-español, español-maya*. Mérida, Yucatán: Maldonado editores.

Bricker, V., Po'ot, E., y Dzul, O. (1940). *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán*. Salt Lake City, The University of Utah Press.

Swadesh, M., y Álvarez, M. (1991). *Diccionario de elementos del maya yucateco colonial*. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.

## 7. ANEXOS

### 7.1. Informantes

<b>Informante</b>	<b>Población</b>	<b>Municipio</b>	<b>Estado</b>	<b>Edad</b>	<b>Sexo</b>
1	Seybaplaya	Champtón	Campeche	17	F
2	Seybaplaya	Champtón	Campeche	54	F
3	Seybaplaya	Champtón	Campeche	60	F
4	Lerma	Campeche	Campeche	20	M
5	Lerma	Campeche	Campeche	53	M
6	Lerma	Campeche	Campeche	67	M
7	Lerma	Campeche	Campeche	15	F
8	Lerma	Campeche	Campeche	37	F
9	Lerma	Campeche	Campeche	60	F
10	Tixmicuy	Campeche	Campeche	66	M
11	Tixmicuy	Campeche	Campeche	50	M
12	Tixmicuy	Campeche	Campeche	73	M
13	Tixmicuy	Campeche	Campeche	21	M
14	Campeche	Campeche	Campeche	28	F
15	Tixmicuy	Campeche	Campeche	60	F
16	Campeche	Campeche	Campeche	25	M
17	Campeche	Campeche	Campeche	48	M
18	Campeche	Campeche	Campeche	63	M
19	Tixmicuy	Campeche	Campeche	48	F
20	Campeche	Campeche	Campeche	87	F
21	Pich	Campeche	Campeche	34	F
22	Champtón	Champtón	Campeche	54	F
23	Champtón	Champtón	Campeche	62	F
24	Tixmicuy	Campeche	Campeche	17	F
25	Champtón	Champtón	Campeche	37	M
26	Champtón	Champtón	Campeche	22	M
27	Tixmicuy	Champtón	Campeche	57	M

28	Seybaplaya	Champotón	Campeche	74	M
29	Seybaplaya	Champotón	Campeche	47	M
30	Seybaplaya	Champotón	Campeche	28	M
31	Pich	Campeche	Campeche	60	M
32	Pich	Campeche	Campeche	50	M
33	Pich	Campeche	Campeche	34	M
34	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	39	F
35	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	21	F
36	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	26	M
37	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	49	M
38	Pomuch	Hecelchakàn	Campeche	74	F
39	Pomuch	Hecelchakàn	Campeche	31	M
40	Pomuch	Hecelchakàn	Campeche	17	F
41	Pomuch	Hecelchakàn	Campeche	53	F
42	Pomuch	Hecelchakàn	Campeche	25	M
43	Pomuch	Hecelchakàn	Campeche	51	M
44	Nunkiní	Calkiní	Campeche	20	F
45	Nunkiní	Calkiní	Campeche	43	M
46	Nunkiní	Calkiní	Campeche	45	M
47	Nunkiní	Calkiní	Campeche	20	M
48	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	60	M
49	Dzitbalché	Calkiní	Campeche	60	F
50	Halachó	Halachó	Yucatán	74	M
51	Halachó	Halachó	Yucatán	70	F
52	Halachó	Halachó	Yucatán	35	M
53	Halachó	Halachó	Yucatán	40	F
54	Halachó	Halachó	Yucatán	15	F
55	Halachó	Halachó	Yucatán	35	M
56	Sisal	Hunucmá	Yucatán	50	M
57	Sisal	Hunucmá	Yucatán	19	M

<b>58</b>	Sisal	Hunucmá	Yucatán	72	M
<b>59</b>	Sisal	Hunucmá	Yucatán	61	F
<b>60</b>	Sisal	Hunucmá	Yucatán	49	F
<b>61</b>	Sisal	Hunucmá	Yucatán	22	F
<b>62</b>	Celestún	Celestún	Yucatán	29	M
<b>63</b>	Celestún	Celestún	Yucatán	60	M
<b>64</b>	Celestún	Celestún	Yucatán	32	F
<b>65</b>	Celestún	Celestún	Yucatán	38	F
<b>66</b>	Celestún	Celestún	Yucatán	15	F
<b>67</b>	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	19	M
<b>68</b>	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	85	M
<b>69</b>	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	83	F
<b>70</b>	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	30	F
<b>71</b>	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	16	F
<b>72</b>	Hunucmá	Hunucmá	Yucatán	35	M
<b>73</b>	Mérida	Mérida	Yucatán	52	F
<b>74</b>	Mérida	Mérida	Yucatán	18	F
<b>75</b>	Mérida	Mérida	Yucatán	71	M
<b>76</b>	Mérida	Mérida	Yucatán	86	F
<b>77</b>	Mérida	Mérida	Yucatán	35	M
<b>78</b>	Mérida	Mérida	Yucatán	27	M
<b>79</b>	Mérida	Mérida	Yucatán	23	F
<b>80</b>	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	70	M
<b>81</b>	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	15	M
<b>82</b>	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	31	F
<b>83</b>	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	24	F
<b>84</b>	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	16	F
<b>85</b>	Hopelchén	Hopelchén	Campeche	66	F
<b>86</b>	Becal	Calkiní	Campeche	24	M
<b>87</b>	Becal	Calkiní	Campeche	49	M



<b>88</b>	Becal	Calkiní	Campeche	54	F
<b>89</b>	Becal	Calkiní	Campeche	58	F
<b>90</b>	Becal	Calkiní	Campeche	77	M
<b>91</b>	Becal	Calkiní	Campeche	20	F

## 7.2. CUESTIONARIO DE MAYISMOS

UNIDAD LÉXICA	¿Conoce la palabra?	Significado	¿Usa la palabra?	Sinónimo o ejemplo de uso
	Sí/No		Sí/No	
1. Alux.				
2. Anolar.				
3. Ax (ash).				
4. Bacal.				
5. Birich.				
6. Bobox (bobosh).				
7. Box (bosh).				
8. Buth.				
9. Cancalás.				
10. Cenote.				
11. Chan.				
12. Chaya.				
13. Chechón.				
14. Chechonear.				
15. Ch'el.				
16. Ch'em.				
17. Chichí.				
18. Chichibé.				
19. Chilillo.				
20. Ch'ilib.				
21. Chicolomo.				
22. Ch'op.				
23. Chopcalle.				
24. Chuchú.				
25. Chuchul.				
26. Chuchuluco.				
27. Han (ján).				
28. Hanalpixán.				
29. Hoch'obear (jochobeár).				
30. Hochobero (jochobéro).				
31. Kabax (cabásh).				
32. Kakaluix.				
33. Kaztacán.				
34. Kis.				
35. Kodzito.				
36. Kol.				

<b>37. Koliz.</b>				
<b>38. Kolizear.</b>				
<b>39. Lec.</b>				
<b>40. Loch.</b>				
<b>41. Maccum.</b>				
<b>42. Makal.</b>				
<b>43. Malix.</b>				
<b>44. Meco.</b>				
<b>45. Mocho.</b>				
<b>46. Moloch.</b>				
<b>47. Mucbipollo.</b>				
<b>48. Mulix.</b>				
<b>49. Nohoch.</b>				
<b>50. Panucho.</b>				
<b>51. Papadzul.</b>				
<b>52. Pelaná.</b>				
<b>53. Penchuc.</b>				
<b>54. Pib.</b>				
<b>55. Pibil.</b>				
<b>56. Pibipollo.</b>				
<b>57. Pirix.</b>				
<b>58. Puch'.</b>				
<b>59. P'ot.</b>				
<b>60. Purux.</b>				
<b>61. Puyul. –ito.</b>				
<b>62. Saramuyo.</b>				
<b>63. Sascab.</b>				
<b>64. Sikilpac.</b>				
<b>65. Siricote.</b>				
<b>66. Sosquil.</b>				
<b>67. Tá.</b>				
<b>68. Thup.</b>				
<b>69. Tolok.</b>				
<b>70. T'onán.</b>				
<b>71. Ts'ápal.</b>				
<b>72. Ts'ic.</b>				
<b>73. Ts'ipón(a).</b>				
<b>74. Tuch.</b>				
<b>75. Tucho.</b>				
<b>76. Tuncuruchú.</b>				
<b>77. Turix o tulix.</b>				

<b>78. Uazcop.</b>				
<b>79. Uayas.</b>				
<b>80. Uíx.</b>				
<b>81. Uixar.</b>				
<b>82. Uixado(a).</b>				
<b>83. Uixón.</b>				
<b>84. Xek.</b>				
<b>85. Xet.</b>				
<b>86. Xich' (jích o shich).</b>				
<b>87. Xich'oso.</b>				
<b>88. Xik.</b>				
<b>89. Xix.</b>				
<b>90. Xixito.</b>				
<b>91. Xkikil.</b>				
<b>92. Xoch (ear).</b>				
<b>93. Xoy.</b>				
<b>94. Xun.</b>				
<b>95. Yach'.</b>				
<b>96. Zalbuth.</b>				
<b>97. Dzapal.</b>				
<b>98. Dziriz.</b>				
<b>99. Dziz.</b>				